(1) **MOR:** .mae rywun wedi wneud gymaint
%aut *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *so.much.ADJ+SM*

o fenyn ar y ffarm .
of.PREP *butter.N.M.SG+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

one used to make some much butter on the farm.

(2) **ADL:** ie !
%aut *yes.ADV*

yes!

(3) **MOR:** ond ar y fuddai .
%aut *but.CONJ* *on.PREP* *the.DET.DEF* *churn.N.F.SG+SM*

but xxx on the churn.

(4) **MOR:** wel oedd gyda fi glamp o
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *pile.N.M.SG+SM* *of.PREP*

fuddai .
churn.N.F.SG+SM

well, I had a huge churn.

(5) **ADL:** godro !
%aut *milk.V.INFIN*

milking!

(6) **ADL:** godro gynta siŵr ie ?
%aut *milk.V.INFIN* *first.ORD.SPOKEN+SM* *sure.ADJ* *yes.ADV*

milking first of course?

(7) **MOR:** godro lot o wartheg i‿gyd .
%aut *milk.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *cattle.N.M.PL+SM* *all.ADJ*

milking a lot of cows.

(8) **OSE:** ie a wedyn .
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

yes, and then . . .

(9) **MOR:** **prynais** **i** **ryw** **fuddai** .
  %aut *buy.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *some.PREQ+SM* *churn.N.F.SG+SM*

  I bought some churn . . .

(10) **ADL:** **ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(11) **MOR:** **oedd** **efo** **yr** **merched** **o** .
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *the.DET.DEF* *daughters.N.F.PL* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  that xxx's daughters had.

(12) **ADL:** **ah**$_S^C$ **modryb** **i** **fi** **aha**$_S^C$.
  %aut *ah.IM* *aunt.N.F.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *aha.IM*

  ah, an aunt of mine, aha.

(13) **MOR:** **ie** **clamp** **o** **uh** **pum** **kilo**$_S^C$.
  %aut *yes.ADV* *pile.N.M.SG* *of.PREP* *unk* *five.NUM* *kilo.N.SG*

  yes, huge, five kilos.

(14) **MOR:** **oedd** **hi** **yn** **gallu** **wneud**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*
  pum **kilo**$_S^C$.
  five.NUM *kilo.N.SG*

  it could make five kilos.

(15) **ADL:** **ah**$_S^C$ **ie** .
  %aut *ah.IM* *yes.ADV*

  ah yes.

(16) **MOR:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **andros** **o**
  %aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP*
  drwm **i** **weithio** **yr** .
  heavy.ADJ+SM *to.PREP* *work.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

  but it was very heavy to work the . . .

(17) **ADL:** **trwm** .
  %aut *heavy.ADJ*

  heavy.

(18) **MOR:** **fe** **oedd** **gyda** **fi** **un** **bach** .
  %aut *what.INT+SM* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *one.NUM* *small.ADJ*

  I had a small one.

2

(19) **ADL:** ah$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

ah.

(20) **ADL:** ie   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(21) **MOR:** oedd   honno   yn   cael   fwy
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.F.SG* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *more.ADJ.COMP+SM*

    o   iws   uh .
    of.PREP *use.N.M.SG* *unk*

that one was used more.

(22) **ADL:** buddai   neu   beth   i   dynnu
    %aut   *churn.N.F.SG* *or.CONJ* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *to.PREP* *draw.V.INFIN+SM*

    yr   hufen   o   yr   llaeth   ?
    the.DET.DEF *cream.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *milk.N.M.SG*

a churn or a thing to take the cream from the milk?

(23) **MOR:** buddai   .
    %aut   *churn.N.F.SG*

a churn.

(24) **OSE:** .
    %aut

(25) **ADL:** ah$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

ah.

(26) **MOR:** .
    %aut

(27) **MOR:** fe   fyddai   yr   llaeth   .
    %aut   *what.INT+SM* *be.V.3S.COND+SM* *the.DET.DEF* *milk.N.M.SG*

xxx the milk would xxx .

(28) **ADL:** ah$_S^C$ buddai   .
    %aut   *ah.IM* *churn.N.F.SG*

ah, a churn.

(29) **ADL:** oedd Billy$_S^C$ yn iwsio yr fuddai
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *the.DET.DEF* *churn.N.F.SG+SM*

hefyd .
%aut *also.ADV*

Billy would use the churn as well.

(30) **MOR:** ah$_S^C$ ie ?
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

really?

(31) **ADL:** fuddai .
%aut *churn.N.F.SG+SM*

churn.

(32) **ADL:** mm i wneud menyn .
%aut *mm.IM* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *butter.N.M.SG*

yes, to make butter.

(33) **MOR:** i wneud menyn ?
%aut *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *butter.N.M.SG*

to make butter?

(34) **ADL:** dyna fo .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's right.

(35) **MOR:** ie dach chi yn separate_io$_C^{E+}$ allan
%aut *yes.ADV* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *separate.V.INFIN* *out.ADV*

y **hufen** **uh** **am** **ddau** **tri** **diwrnod** .
%aut *the.DET.DEF* *cream.N.M.SG* *unk* *for.PREP* *two.NUM.M+SM* *three.NUM.M* *day.N.M.SG*

yes, you separate out the cream for two to three days.

(36) **ADL:** ie ?
%aut *yes.ADV*

yes?

(37) **MOR:** a gadw fo i suro gymysgu
%aut *and.CONJ* *keep.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *sour.V.INFIN* *mix.V.INFIN+SM*

o **a** **gadw** **fo** **i** **suro**
%aut *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ* *keep.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *sour.V.INFIN*

a **droi** **ar** **ei** **ôl**
%aut *and.CONJ* *turn.V.INFIN+SM* *on.PREP* *3S.ADJ.POSS* *track.N.M.SG[or]rear.ADJ*

o .
%aut *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and you mix it and leave it to turn sour and turn xxx after it.

(38) **OSE:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(39) **MOR:** **a** **wedyn** **y** **corddi** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that.PRON.REL* *churn.V.INFIN*

and then the churning.

(40) **ADL:** **a** **wneud** **a** **corddi** **a** **corddi**
%aut *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *churn.V.INFIN* *and.CONJ* *churn.V.INFIN*

nes **bod** **y** **llaeth** **enwyn** **yn**
nearer.ADJ.COMP *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG* *stative.STAT*

dod **allan** **o** **yr** .
come.V.INFIN *out.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF*

and you churn and churn until the buttermilk comes out of the . . .

(41) **MOR:** **llaeth** **enwyn** **yn** **dod** **allan** **yn** .
%aut *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *out.ADV* *yn.PRT*

buttermilk comes out xxx .

(42) **ADL:** **o** **yr** **um** **o** **yr** **menyn** .
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *butter.N.M.SG*

from the butter.

(43) **MOR:** **o** **yr** **menyn** .
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *butter.N.M.SG*

from the butter.

(44) **ADL:** **oeddwn** **i** **wrth** **fy** **modd**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS* *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

yn **cael** **llaeth** **enwyn** **i** **ginio**
stative.STAT *have.V.INFIN* *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG* *to.PREP* *dinner.N.M.SG+SM*

i **ginio** **ynde** .
to.PREP *dinner.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

I used to like having buttermilk for lunch.

(45) **MOR:** **llaeth** **enwyn** **ffres** .
%aut *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG* *fresh.ADJ*

fresh buttermilk.

(46) **MOR:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(47) **MOR:** **uh** **adeg** **hynny** **oedd** **dim** **y**
    %aut *unk* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *the.DET.DEF*

      diodydd **sydd** **i** **gael** **nawr** **.**
      drinks.N.F.PL *be.V.3SP.PRES.REL* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *now.ADV*

      in those days there weren't any of the drinks that are available now.

(48) **ADL:** **na** **.**
    %aut *neg.PRT*

      no.

(49) **MOR:** **a** **oedden** **ni** **yn** **um** **cael**
    %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *um.IM* *have.V.INFIN*

      dŵr **.**
      water.N.M.SG

      and we had water.

(50) **ADL:** **cael** **dŵr** **neu** **llaeth** **dyna** **i_gyd** **ynde** **.**
    %aut *have.V.INFIN* *water.N.M.SG* *or.CONJ* *milk.N.M.SG* *that_is.ADV* *all.ADJ* *isn't_it.IM*

      had water or milk, that was all.

(51) **MOR:** **oedd** **y** **dynion** **yn** **gweithio** **yr**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *men.N.M.PL* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *the.DET.DEF*

      gwair **â** **syched** **.**
      hay.N.M.SG *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *dry.V.3S.IMPER*

      working the hay was thirsty work for the men.

(52) **ADL:** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV*

      yes.

(53) **MOR:** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn** **mynd**
    %aut *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

      â **potel** **.**
      with.PREP *bottle.N.F.SG*

      then they would take a bottle . . .

(54) **MOR:** **o** **laeth** **enwyn** **wel** **hanner** **o**
    %aut *of.PREP* *milk.N.M.SG+SM* *buttermilk.N.M.SG* *well.IM* *half.N.M.SG* *of.PREP*

      ddŵr **a** **hanner** **o** **laeth** **enwyn**
      water.N.M.SG+SM *and.CONJ* *half.N.M.SG* *of.PREP* *milk.N.M.SG+SM* *buttermilk.N.M.SG*

      i **yr** **cae** **efo** **nhw** **.**
      to.PREP *that.PRON.REL* *field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES* *with.PREP* *they.PRON.3P*

      . . . of buttermilk, well, half water and half buttermilk, with them to the field.

(55) **ADL: ie   .**
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(56) **ADL: ah$_S^C$.**
      %aut   *ah.IM*

      ah . . .

(57) **ADL: ah$_S^C$ ie   ?**
      %aut   *ah.IM   yes.ADV*

      really?

(58) **MOR: i   yfed   yn   y   pnawn   neu**
      %aut   *to.PREP   drink.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   afternoon.N.M.SG   or.CONJ*

      pan   maen   nhw   yn   cael   syched
      when.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   have.V.INFIN   dry.V.3S.IMPER

      ynde   .
      isn't_it.IM

      to drink in the afternoon or when they are thirsty.

(59) **ADL: ah$_S^C$ na   oedd   o   yn   .**
      %aut   *ah.IM   neg.PRT   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT*

      oh no, it was . . .

(60) **ADL: ah$_S^C$.**
      %aut   *ah.IM*

      ah.

(61) **ADL: ie   ie   ie   .**
      %aut   *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

      yes.

(62) **ADL: oeddwn   i   yn   mynd   efo   Mam   â**
      %aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN   with.PREP   name   with.PREP*

      te   mewn   poteli   .
      be.IM   in.PREP   bottle.V.2S.PRES

      I used to go with Mum with tea in flasks . . .

(63) **MOR: ah$_S^C$?**
      %aut   *ah.IM*

      ah?

7

(64) **ADL:**   **a**   **bara**   **menyn**   **wrth_gwrs**   **iddyn**
%aut   *and.CONJ* *last.V.INFIN+SM* *butter.N.M.SG* *of_course.ADV* *to_them.PREP+PRON.3P*

      nhw   **i**   **de**   **yn**   **pnawn**   .
      they.PRON.3P *to.PREP* *be.IM+SM* *yn.PRT* *afternoon.N.M.SG*

     . . . and of course bread and butter for them for tea in the afternoon.

(65) **MOR:**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

     yes.

(66) **MOR:**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

     yes.

(67) **ADL:**   **pan**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **codi**
%aut   *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

      yr   **gwair**   **ac**   **yn**   **codi**   **yr**   **peli**
      the.DET.DEF *hay.N.M.SG* *and.CONJ* *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *the.DET.DEF* *balls.N.F.PL*

      gwair   .
      hay.N.M.SG

     . . . when they were lifting the hay and lifting the hay bales.

(68) **MOR:**   **wel**   **weithiau**   **oeddech**   **chi**   **yn**   **mynd**
%aut   *well.IM* *times.N.F.PL+SM* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

      â   **yr**   **botel**   **uh**   **te**   **wedi**   **baratoi**
      with.PREP *the.DET.DEF* *bottle.N.F.SG+SM* *unk* *be.IM* *after.PREP* *prepare.V.INFIN+SM*

      yn   **y**   **botel**   .
      in.PREP *the.DET.DEF* *bottle.N.F.SG+SM*

     well, sometimes you used to take tea pre-prepared in the flask.

(69) **ADL:**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

     yes.

(70) **MOR:**   **ond**   **uh**   **oedd**   **y**   **llaeth**   **enwyn**
%aut   *but.CONJ* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG*

      yn   **cael**   **oedd**   **cario**   **yr**   **botel**
      stative.STAT *have.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *carry.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bottle.N.F.SG+SM*

      yn   .
      yn.PRT

     but the buttermilk, carrying the bottle was xxx.

(71) **ADL:**   **cario**   **hi**   **drwy**   **yr**   **dydd**   **efo**
%aut   *carry.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *with.PREP*

      nhw   **wedyn**   **yn_doedden**   **nhw**   .
      they.PRON.3P *afterwards.ADV* *weren't_they.IM* *they.PRON.3P*

     carried it with them all day, didn't they.

(72) **ADL:** **cael** **yfed** **rywbeth** **ynde** **.**
%aut *have.V.INFIN* *drink.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

get to drink something.

(73) **ADL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(74) **MOR:** **a** **dydy** **bobl** **ifanc**
%aut *and.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *young.ADJ*

nawr **ddim** **yn** **nabod** **llaeth** **enwyn**
now.ADV *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN* *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG*

.

and young people nowadays don't know buttermilk.

(75) **ADL:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(76) **ADL:** **maen** **nhw** **yn** **galw** **llaeth**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *milk.N.M.SG*

enwyn **yn** **llaeth** **yn** **rhywle** **yng**
buttermilk.N.M.SG *yn.PRT* *milk.N.M.SG* *yn.PRT* *somewhere.N.M.SG* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

Nghymru **yn** **y** **gogledd** **yn**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *in.PREP* *the.DET.DEF* *north.N.M.SG* *yn.PRT*

dydyn **nhw** **?**
be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM *they.PRON.3P*

they call buttermilk "llaeth" somewhere in Wales in the North, don't they?

(77) **ADL:** **llefrith** **ydy** **llaeth** **a** **llaeth** **ydy**
%aut *milk.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *milk.N.M.SG* *and.CONJ* *milk.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

llaeth **enwyn** **.**
milk.N.M.SG *buttermilk.N.M.SG*

"llefrith" is milk and "llaeth" is buttermilk.

(78) **ADL:** **yn** **y** **gogledd** **dw** **i** **meddwl**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *north.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

.

in the North I think.

(79) **ADL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **iawn** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *very.ADV*

I'm not quite sure.

(80) **ADL:** **ond** **dim** **ond** **llaeth** **enwyn**
   %aut *but.CONJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG*

   dan **ni** **yn** **ddeud** **yma** **ynde**
   be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *here.ADV* *isn't_it.IM*

   ?

   but we only say "llaeth enwyn" here, don't we?

(81) **MOR:** **ie** **llaeth** **enwyn** **fydden** **ni**
   %aut *yes.ADV* *milk.N.M.SG* *buttermilk.N.M.SG* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

   yn **ei** **ddeud** **.**
   stative.STAT *3S.ADJ.POSS* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

   yes, "llaeth enwyn" is what we say.

(82) **ADL:** **mmhm** **.**
   %aut *mmhm.IM*

   yes.

(83) **MOR:** **suero**^{S} **oedden** **nhw** **yn** **ddweud**
   %aut *serum.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN+SM*

   yn **Sbanish** **.**
   in.PREP *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

   they said "suero" in Spanish.

(84) **ADL:** **suero**^{S} **yn** **Sbaeneg** **.**
   %aut *serum.N.M.SG* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

   "suero" in Spanish.

(85) **ADL:** **ah**^C_S **ie** **.**
   %aut *ah.IM* *yes.ADV*

   ah yes.

(86) **MOR:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **.**
   %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

   I'm not sure.

(87) **ADL:** **oeddwn** **i** **wrth** **fy** **modd**
   %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS* *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

   yn **gael** **o** **.**
   stative.STAT *have.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   I loved having it.

(88) **ADL:** oedd   **Susan**$_S^C$ **ddim**   **yn**   **hoffi**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

     o   .
     he.PRON.M.3S.SPOKEN

     Susan didn't like it.

(89) **ADL:** wnaeth   **hi**   **erioed**   **yfed**   **o**   .
     %aut   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *never.ADV*   *drink.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     she never drank it.

(90) **ADL:** chwaer   .
     %aut   *sister.N.F.SG*

     sister.

(91) **MOR:** ?
     %aut

(92) **ADL:** na   **erioed**   .
     %aut   *neg.PRT*   *never.ADV*

     no, never.

(93) **MOR:** .
     %aut

(94) **ADL:** dach   **chi**   **wedi**   **gael**   **hanes**   ?
     %aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *story.N.M.SG*

     have you heard from . . . ?

(95) **MOR:** torri   **y**   .
     %aut   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

     xxx broke the . . .

(96) **MOR:** os   **oedd**   **o**   **yn**   **pasio**   **lot**
     %aut   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *pass.V.INFIN*   *lot.QUAN*

     o   **ddyddiau**   **oed**   **oedd**   **o**   **ddim**
     of.PREP   *days.N.M.PL+SM*   *age.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

     yn   **neis**   **chwaith**   .
     stative.STAT   *nice.ADJ*   *neither.ADV*

     if it got more than a few days old it wasn't nice either.

(97) **ADL:** ah$_S^C$ os   oedd   y   yr   hufen   yn
     %aut   *ah.IM* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cream.N.M.SG* *yn.PRT*

     yn   **sur**   .
     stative.STAT *sour.ADJ*

     ah, if the cream was sour.

(98) **MOR:** os   oedd   ry   sur   ynde   .
     %aut   *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *too.ADJ+SM* *sour.ADJ* *isn't_it.IM*

     if the xxx was too sour.

(99) **ADL:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(100) **ADL:** dw   i   yn   gweld   .
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

     I see.

(101) **MOR:** o$_S^C$ oedd   raid   gofalu   yn
     %aut   *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *take_care.V.INFIN* *yn.PRT*

     mm   **lot**   **ar_ôl**   **yr**   **hufen**   **iddo**
     mm.IM   *lot.QUAN* *after.PREP* *the.DET.DEF* *cream.N.M.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

     beidio   **basio**   .
     stop.V.INFIN+SM *pass.V.INFIN+SM*

     oh, you had to look after the cream so it didn't pass . . .

(102) **ADL:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(103) **MOR:** i   gael   menyn   iawn   ynde   .
     %aut   *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *butter.N.M.SG* *OK.ADV* *isn't_it.IM*

     . . . to get proper butter.

(104) **ADL:** menyn   ia   menyn   ffres   a   dim
     %aut   *butter.N.M.SG* *yes.ADV* *butter.N.M.SG* *fresh.ADJ* *and.CONJ* *nothing.N.M.SG*

     sur   .
     sour.ADJ

     fresh butter rather than sour.

(105) **MOR:** menyn   ffres   .
     %aut   *butter.N.M.SG* *fresh.ADJ*

     fresh butter.

(106) **MOR:** ie .
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　yes.

(107) **MOR:** a　　　ei　　　weithio　　　fo　　　nes
　　　%aut　*and.CONJ*　*3S.ADJ.POSS*　*work.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S*　*nearer.ADJ.COMP*
　　　oedd　　　y　　　oedd　　　yr　　　uh　　dŵr
　　　be.V.3S.IMPERF　*that.PRON.REL*　*be.V.3S.IMPERF*　*the.DET.DEF*　*unk*　*water.N.M.SG*
　　　yn　　　dod　　　yn　　　loyw　　　o　　　yr
　　　stative.STAT　*come.V.INFIN*　*stative.STAT*　*bright.ADJ+SM*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*
　　　menyn　　　.
　　　butter.N.M.SG

　　　and work it until the liquid flowing from the butter was clear.

(108) **ADL:** ah$_S^C$　ie　　　.
　　　%aut　*ah.IM*　*yes.ADV*

　　　yes.

(109) **MOR:** oedd　　　efo　　　fi　　　noe　　　bren　　　.
　　　%aut　*be.V.3S.IMPERF*　*with.PREP*　*I.PRON.1S+SM*　*dish.N.F.SG*　*wood.N.M.SG+SM*

　　　I had a wooden dish.

(110) **ADL:** ie　　　?
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　did you?

(111) **MOR:** dw　　　i　　　yn　　　meddwl　　　y
　　　%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*think.V.INFIN*　*the.DET.DEF*
　　　byd　　　ohoni　　　iddi　　　.
　　　world.N.M.SG　*from_her.PREP+PRON.F.3S*　*to_her.PREP+PRON.F.3S*

　　　I like it very much.

(112) **MOR:** dw　　　i　　　yn　　　meddwl　　　uh　　uh
　　　%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*think.V.INFIN*　*unk*　*unk*
　　　roid　　　hi　　　yn　　　yr　　　amgueddfa　　　.
　　　give.V.0.IMPERF+SM　*she.PRON.F.3S*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*museum.N.F.SG*

　　　I'm thinking of putting it in the museum.

(113) **ADL:** cadw　　　amgueddfa　　　wrth_gwrs　　　.
　　　%aut　*keep.V.INFIN*　*museum.N.F.SG*　*of_course.ADV*

　　　keep it . . . museum . . . of course.

(114) **MOR:** **a**   **oedd**   **hi**   **yn**   **eiddo**   **i**   **Nain**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *property.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*

Humphreys$_S^C$ **.**
name

and it had belonged to Grandma Humphreys.

(115) **ADL:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut   *ah.IM*

ah!

(116) **MOR:** **glampen**   **o**   **uh**   **uh**   **uh**   **badell**   **fel**
%aut   *whopper.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *unk*   *unk*   *unk*   *pan.N.M.SG*   *like.CONJ*

yna   **.**
there.ADV

a huge pan, like that . . .

(117) **ADL:** **badell**   **uh**   **pren**   **.**
%aut   *pan.N.M.SG*   *unk*   *wood.N.M.SG*

wooden pan.

(118) **MOR:** **pren**   **!**
%aut   *wood.N.M.SG*

. . . wooden!

(119) **MOR:** **noe**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **galw**
%aut   *dish.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*

hi   **.**
she.PRON.F.3S

they called it "noe" [a dish].

(120) **ADL:** **noe**   **.**
%aut   *dish.N.F.SG*

"noe" .

(121) **MOR:** **ac**   **i**   **pasio**   **dŵr**   **berwedig**   **a**   **dim**
%aut   *and.CONJ*   *to.PREP*   *pass.V.INFIN*   *water.N.M.SG*   *boiling.ADJ*   *and.CONJ*   *not.ADV*

digon   **o**   **ddŵr**   **oer**   **oedd**   **y**
enough.QUAN   *of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*   *cold.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

menyn   **ddim**   **yn**   **dim**
butter.N.M.SG   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

yn   **.**
yn.PRT

and xxx pass boiling water and not enough cold water, the butter didn't . . .

(122) **ADL:** cydio .
 %aut *grip.V.INFIN*

. . . stick.

(123) **MOR:** dim dim dim   .
 %aut *not.ADV* *not.ADV* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

not at all.

(124) **ADL:** ah$_S^C$!
 %aut *ah.IM*

ah!

(125) **MOR:** o$_S^C$ oedd hi   yn   ardderchog .
 %aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *excellent.ADJ*

oh, it was wonderful.

(126) **ADL:** uhuh .
 %aut *uhuh.IM*

I see.

(127) **MOR:** a   oedden   nhw yn   deud
 %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
 yn y   .
 in.PREP *the.DET.DEF*

and they said in the xxx . . .

(128) **ADL:** ie .
 %aut *yes.ADV*

yes.

(129) **MOR:** oedd dim eisiau roid   gormod
 %aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *want.N.M.SG* *give.V.0.IMPERF+SM* *too_much.QUANT*
 o   llaw   .
 of.PREP *hand.N.F.SG*

it didn't need too much of a hand.

(130) **MOR:** gweithio gyda yr   redeg   nhw   gyda
 %aut *work.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *run.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *with.PREP*
 ryw   ddwy   neu   dair   .
 some.PREQ+SM *two.NUM.F+SM* *or.CONJ* *three.NUM.F+SM*

working with the . . . running them with two or three . . .

(131) **ADL:** llaw uh llwy bren   .
 %aut *hand.N.F.SG* *unk* *spoon.N.F.SG* *wood.N.M.SG+SM*

wooden spoons.

(132) **ADL:** ie   **?**
%aut   *yes.ADV*

yes?

(133) **MOR:** ie   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(134) **ADL:** **neu**   **rywbeth**   **felly**   **.**
%aut   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

or something like that . . .

(135) **MOR:** **i**   **weithio**   **yr**   **menyn**   **ynde**   **.**
%aut   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *butter.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

. . . to work the butter.

(136) **ADL:** ie   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(137) **MOR:** **oedden**   **ni**   **yn**   **wneud**   **menyn**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *butter.N.M.SG*
at   **y**   **gaea**   **.**
to.PREP   *that.PRON.REL*   *close.V.2S.IMPER+SM*

we made butter for the winter.

(138) **ADL:** **a**   **roi**   **digon**   **o**   **halen**
%aut   *and.CONJ*   *give.V.INFIN+SM*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *salt.N.M.SG*
ynddo   **fo**   **ie**   **?**
in_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

and put enough salt in it, yes?

(139) **MOR:** **digon**   **o**   **halen**   **a**   **weithio**   **fo**
%aut   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *salt.N.M.SG*   *and.CONJ*   *work.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*
ddwywaith   **.**
twice.ADV+SM

enough salt and worked it twice.

(140) **ADL:** **dwywaith**   **.**
%aut   *twice.ADV*

twice.

(141) **MOR:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

mm.

(142) **ADL:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(143) **MOR:** **.**
%aut

(144) **ADL:** **a** **golchi** **o** **yn** **lân** **yn**
%aut *and.CONJ* *wash.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *clean.ADJ+SM* *yn.PRT*
gynta **efo** **dŵr** **oer** **.**
first.ORD.SPOKEN+SM *with.PREP* *water.N.M.SG* *cold.ADJ*

and wash it clean first with cold water.

(145) **MOR:** **oedd** **o** **yn** **para** **yn** **am**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *last.V.INFIN* *yn.PRT* *for.PREP*
fisoedd **ynde** **os** **oedd** **angen** **.**
months.N.M.PL+SM *isn't_it.IM* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *need.N.M.SG*

it lasted for months if required.

(146) **ADL:** **ie** **ie** **neis** **ynde** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

yes, nice, wasn't it.

(147) **ADL:** **a** **yr** **wyau** **yr** **un**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *eggs.N.M.PL* *the.DET.DEF* *one.NUM*
fath **yn** **yr** **ffarm** **ynde** **yn**
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *isn't_it.IM* *yn.PRT*
y **gaea** **.**
that.PRON.REL *close.V.2S.IMPER+SM*

and likewise the eggs on the farm in the winter.

(148) **ADL:** **oeddech** **chi** **yn** **cadw** **yr** **wyau**
%aut *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *keep.V.INFIN* *the.DET.DEF* *eggs.N.M.PL*
dros **y** **gaea** **.**
over.PREP+SM *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

you kept the eggs over the winter.

(149) **MOR:** **ie** **cadw** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *keep.V.INFIN* *yes.ADV*

yes . . . keep yes.

(150) **MOR:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(151) **ADL:** oedd　　　　　**Mam**　**yn**　　**roid**　　　　　　**nhw**　　　　**mewn**　　.
　　　%aut　*be.V.3S.IMPERF*　*name*　*yn.PRT*　*give.V.0.IMPERF+SM*　*they.PRON.3P*　*in.PREP*

　　　Mum put them into a . . .

(152) **MOR:** **o**$_S^C$　　　　　　　.
　　　%aut　*go.SV.INFIN+SM*

　　　oh.

(153) **ADL:** **uh**　**blawd**　　**llif**　　　　　　　　　　　　　　**ie**　　　**mewn**
　　　%aut　*unk*　*flour.N.M.SG*　*flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG*　*yes.ADV*　*in.PREP*
　　　aserrín^S　.
　　　unk

　　　in saw dust, yes, in sawdust.

(154) **MOR:** **aserrín**^{S}　**dw**　　　　　　　　**i**　　　　**ddim**　　　**cofio**　　　　　　.
　　　%aut　*unk*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*remember.V.INFIN*

　　　sawdust, I don't remember . . .

(155) **ADL:** **yn**　　**y**　　　　　**gaea**　　　　　　**roid**　　　　　　**menyn**
　　　%aut　*yn.PRT*　*that.PRON.REL*　*close.V.2S.IMPER+SM*　*give.V.0.IMPERF+SM*　*butter.N.M.SG*
　　　drostyn　　　　　　　　**nhw**　　　**a**　　　**roid**　　　　　　**nhw**
　　　over_them.PREP+PRON.3P+SM　*they.PRON.3P*　*and.CONJ*　*give.V.0.IMPERF+SM*　*they.PRON.3P*
　　　fewn　　　**yn**　　　**yr**　　　**aserrín**^{S}　.
　　　in.PREP+SM　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*unk*

　　　in the winter we'd put butter over them and put them in the sawdust.

(156) **MOR:** **yn**　　**yr**　　　**aserrín**^{S}　**sí**^{S}　　　.
　　　%aut　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*unk*　*yes.ADV*

　　　in the sawdust, yes.

(157) **ADL:** **mm**　　.
　　　%aut　*mm.IM*

　　　yes.

(158) **MOR:** **dw**　　　　　　　　**i**　　　　**ddim**　　**yn**　　　**cofio**　　　　　.
　　　%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*
　　　am　　**hynny**　　**ond**　　　.
　　　for.PREP　*that.PRON.SP*　*but.CONJ*

　　　I don't remember about that, but . . .

(159) **ADL:** **beth**　　**am**　　**hanes**　　**Siân_Roberts**$_S^C$　**o**
　　　%aut　*what.INT*　*for.PREP*　*story.N.M.SG*　*name*　*of.PREP*
　　　Gymru　　　　　　　　**?**
　　　Wales.N.F.SG.PLACE+SM

　　　what news is there about Siân Roberts from Wales?

(160) **ADL: dach　　　　　chi　　　　wedi　　　　gael　　　　　hanes**
%aut　be.V.2P.PRES.SPOKEN　you.PRON.2P　after.PREP　have.V.INFIN+SM　story.N.M.SG

oddi_wrth　?
from.PREP

have you had news from . . . ?

(161) **MOR: wel　　dw　　　　　　　i　　　　ddim　　　　wedi　　　　cael**
%aut　well.IM　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　after.PREP　have.V.INFIN

llythyr　　　ers　　　　tro　　　　　　　　　　　　．
letter.N.M.SG　since.ADJ　turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

well, I have't had a letter for a while.

(162) **ADL: Siân$_S^C$　.**
%aut　name

Siân . . .

(163) **ADL: ah$_S^C$　.**
%aut　ah.IM

ah.

(164) **MOR: ond　　yn　　　y　　　　　　llythyr　　　diwetha　.**
%aut　but.CONJ　in.PREP　the.DET.DEF　letter.N.M.SG　last.ADJ

but in the last letter . . .

(165) **ADL: ie　　　　?**
%aut　yes.ADV

yes?

(166) **MOR: oedd　　　　hi　　　　yn　　　　deud　　　　　bod**
%aut　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　stative.STAT　say.V.INFIN.SPOKEN　be.V.INFIN

yn　　　　yna　　　criw　　　　yn　　　　dymuno　　　dod　　　　　ym
stative.STAT　there.ADV　crew.N.M.SG　stative.STAT　wish_to.V.INFIN　come.V.INFIN　in.PREP

mis　　　　　Hydref　　　　．
month.N.M.SG　October.N.M.SG

. . . she said that a group of people wanted to come in October . . .

(167) **ADL: ah$_S^C$　!**
%aut　ah.IM

ah!

(168) **MOR: i　　　eisteddfod　　　　　　Chubut$_S^C$　.**
%aut　to.PREP　cultural.festival.N.F.SG　name

. . . to the Chubut eisteddfod.

(169) **ADL:** **dwy**   **fil**   **a**   **deg**   **neu**
%aut   *two.NUM.F*   *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM*   *and.CONJ* *ten.NUM* *or.CONJ*

        dwy   **fil**   **a**   **naw**   **?**
        two.NUM.F   *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM*   *and.CONJ* *nine.NUM*

        2010 or 2009 ?

(170) **MOR:** **uh**   **naci**   **naw**   **!**
%aut   *unk*   *no.ADV* *nine.NUM*

        uh, no, xxx nine!

(171) **ADL:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut   *ah.IM*

        ah!

(172) **MOR:** **ond**   **dydy**   **ddim**   **wedi**   **dod**
%aut   *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN*

        siŵr   **nac**   **ydy**   **?**
        sure.ADJ *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

        but she hasn't come of course, has she?

(173) **ADL:** **na**   **ydy**   **na**   **ydy**   **.**
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

        no.

(174) **ADL:** **wnes**   **i**   **ddim**   **gweld**   **hi**
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

        o_gwbl   **.**
        at_all.ADV

        I didn't see her at all.

(175) **MOR:** **achos**   **dydy**   **ddim**   **wedi**   **sgwennu**   **.**
%aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP* *write.V.INFIN*

        because she hasn't written . . .

(176) **MOR:** **mi**   **atebais**   **i**   **yn**   **syth**   **!**
%aut   *aff.PRT* *answer.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *straight.ADJ*

        I answered her immediately!

(177) **ADL:** **ie**   **!**
%aut   *yes.ADV*

        yes!

(178) **MOR:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **cael**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

dim_byd **ers** **tro** **nawr** **.**
anything.ADV *since.ADJ* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *now.ADV*

but I've not had anything for a while now.

(179) **ADL:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(180) **MOR:** **ond** **mae** **hi** **ei** **hunan** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *3S.ADJ.POSS* *self.PRON.SG* *stative.STAT*

deud **yn** **y** **llythyr** **ellith**
say.V.INFIN.SPOKEN *in.PREP* *the.DET.DEF* *letter.N.M.SG* *be_able.V.3S.FUT.SPOKEN+SM*

gymaint **o** **bethau** **ddigwydd** **.**
so.much.ADJ+SM *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM*

but she herself says in the letter that so many things can happen.

(181) **ADL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(182) **MOR:** **achos** **mae** **helynt** **nawr** **i** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *predicament.N.F.SG* *now.ADV* *to.PREP* *to.PREP*

ddod **yn_does** **?**
come.V.INFIN+SM *isn't_it.IM*

because there's trouble to come now, isn't there?

(183) **MOR:** **yn_ôl** **y** **papur** **newydd** **yna** **.**
%aut *back.ADV* *the.DET.DEF* *paper.N.M.SG* *new.ADJ* *there.ADV*

according to that newspaper . . .

(184) **ADL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(185) **MOR:** **mae** **yna** **dipyn** **o** **helynt** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *predicament.N.F.SG* *to.PREP*

.

. . . there's quite a bit of trouble to . . .

(186) **ADL:** **i** **gael** **uh** **dod** **drwodd** **ie** **.**
%aut *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *unk* *come.V.INFIN* *through.PREP* *yes.ADV*

. . . to be allowed through, yes.

(187) **MOR:** **y**   **visa$_S^C$**   **.**
%aut   *the.DET.DEF*   *visa.N.SG*

the visa.

(188) **ADL:** **wel**   **bobl**   **o**   **yr**
%aut   *well.IM*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

          Ariannin   **i**   **fynd**   **draw**   **beth**   **bynnag**   **.**
          Argentina.N.F.SG.PLACE   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *yonder.ADV*   *what.INT*   *-ever.ADJ*

well, for people from Argentina to go over there anyway . . .

(189) **MOR:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(190) **ADL:** **maen**   **nhw**   **yn**   **cael**   **dipyn**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *little.bit.N.M.SG+SM*

          o   **drwbl**   **efo**   **yr**   **visa$_S^C$**   **ydyn**   **.**
          of.PREP   *trouble.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *visa.N.SG*   *be.V.3P.PRES*

. . . they have a lot of trouble with the visa, yes.

(191) **MOR:** **mae**   **hanes**   **dydy**   **hi**   **ddim**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *story.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*

          yn   **eu**   **enwi**   **nhw**   **dwy**   **ferch**
          stative.STAT   *their.ADJ.POSS*   *name.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*

          o   **yr**   **wladfa**   **yndy**   **.**
          of.PREP   *the.DET.DEF*   *colony.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

there is the story of two girls from here, they don't name them . . .

(192) **ADL:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(193) **MOR:** **a**   **dim**   **wedi**   **cael**   **mynd**   **o**
%aut   *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *of.PREP*

          o   **.**
          he.PRON.M.3S.SPOKEN

. . . and they haven't been allowed to go from . . .

(194) **ADL:** **ie**   **wel**   **hogan**   **Roberts^C**   **oedd**   **un**   **chwaer**
%aut   *yes.ADV*   *well.IM*   *girl.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*   *sister.N.F.SG*

          i   **Anita$_S^C$**   **Linda$_S^C$**   **.**
          to.PREP   *name*   *name*

yes, well, one of them was from the Roberts family, a sister of Anita's, Linda.

(195) **ADL: byw**   **drws**   **nesa**   **i**   **lle**
%aut   *live.V.INFIN*   *door.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*
ni   .
we.PRON.1P

they live next door to us.

(196) **ADL: mae**   **hi**   **wedi**   **mynd**   **erbyn**   **hyn**   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

she's gone by now.

(197) **ADL: mae**   **draw**   **ers**   **ryw**   **fis**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *yonder.ADV*   *since.ADJ*   *some.PREQ+SM*   *month.N.M.SG+SM*
bellach   .
far.ADJ.COMP+SM

she's been over there for about a month now.

(198) **MOR: o**$_S^C$ **mae**   **wedi**   **cael**   .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

oh, so she has got xx?

(199) **ADL: o**$_S^C$ **a**   **mae**   **yr**   **ferch**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*
arall   **o**   **Borth_Madryn**   **dydy**   **hi**
other.ADJ   *from.PREP*   *name*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*
ddim   **eisiau**   **mynd**   **yn_ôl**   **meddai**   **hi**   .
not.ADV+SM   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

oh, and the other girl is from Puerto Madryn, and she says she doesn't want to go back.

(200) **ADL: mae**   **wedi**   **cael**   **siom**   **yn_dydy**   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *disappointment.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

she has been disappointed, hasn't she?

(201) **MOR: a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
sôn   **am**   **Abel_Parry**$_S^C$.
mention.V.INFIN   *for.PREP*   *name*

and they they mention Abel Parry.

(202) **ADL: Abel_Morgan**$_S^C$.
%aut   *name*

Abel Morgan.

(203) **MOR: Morgan**$_S^C$ **Morgan**$_S^C$.
%aut   *name*   *name*

Morgan, Morgan.

(204) **ADL:** dyna fo .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(205) **MOR:** **Abel_Morgan**$_S^C$.
%aut *name*

Abel Morgan.

(206) **ADL:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(207) **ADL:** mae o wedi priodi rŵan
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *now.ADV*
efo **Melissa**$_S^C$.
with.PREP *name*

he has now got married to Melissa.

(208) **MOR:** **Melissa**$_S^C$.
%aut *name*

Melissa.

(209) **ADL:** **Melissa**$_S^C$ fuodd draw yng
%aut *name* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *yonder.ADV* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*
Nghymru yr eleni .
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *the.DET.DEF* *this.year.ADV*

Melissa that went over to Wales this year.

(210) **ADL:** mae yn dod yn_ôl a maen
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *back.ADV* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*
nhw wedi priodi .
they.PRON.3P *after.PREP* *marry.V.INFIN*

she's coming back and they have got married.

(211) **MOR:** a maen nhw wedi priodi .
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *marry.V.INFIN*

and they have got married.

(212) **MOR:** wel mae eu hanes nhw yn
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *their.ADJ.POSS* *story.N.M.SG* *they.PRON.3P* *in.PREP*
y .
the.DET.DEF

well, their story is in the . . .

(213) **ADL:** **ah**$_S^C$ **wnes** **i** **ddim** **gweld**
%aut *ah.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN*

hynna .
that.PRON.SP.SPOKEN

ah, I didn't see that.

(214) **MOR:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(215) **ADL:** **yndyn** **wel** **yn** **y** **regional**^{S} .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *well.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *regional.ADJ.M.SG*

yes, well, in the regional .

(216) **MOR:** **naci** **yn** **y** **papur** .
%aut *no.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *paper.N.M.SG*

xxx, no, in the paper.

(217) **ADL:** **no**^{S} .
%aut *not.ADV*

no.

(218) **MOR:** **ond** **dw** **i** **wedi** **roid**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM*

nhw **i** **Edita**$_S^C$ **roid** **nhw** **yn_ôl** **yn**
they.PRON.3P *to.PREP* *name* *give.V.0.IMPERF+SM* *they.PRON.3P* *back.ADV* *stative.STAT*

saff .
safe.ADJ

but I have given them to Edita to give them back safely xx.

(219) **ADL:** **ah**$_S^C$ **iawn** **iawn** **mi** **ga** **i** **nhw**
%aut *ah.IM* *OK.ADV* *OK.ADV* *aff.PRT* *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *they.PRON.3P*

wedyn **efo** **hi** **felly** .
afterwards.ADV *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *so.ADV*

ah, okay, I'll get them from her then.

(220) **MOR:** **i** **ôl** **nhw** .
%aut *to.PREP* *track.N.M.SG[or]rear.ADJ* *they.PRON.3P*

xxx to fetch them.

(221) **ADL:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(222) **ADL:** **dw**   **i**   **wedi**   .
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

I've . . .

(223) **MOR:** **a**   **hanes**   **yr**   **Abel_Morgan**$_S^C$ **yma**   .
      %aut   *and.CONJ* *story.N.M.SG* *the.DET.DEF* *name*   *here.ADV*

and that Abel Morgan's story.

(224) **MOR:** **wel**   **oedd**   **o**   **yn**   **ddiddorol**   .
      %aut   *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM*

well, it was interesting.

(225) **MOR:** **ond**   **doeddwn**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **pwy**
      %aut   *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *who.PRON*
      oedd   **o**   .
      be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but I didn't know who he was.

(226) **MOR:** **felly**   **o**   **yr**   **dyffryn**   **mae**   **o**
      %aut   *so.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
      ?

so he's from the valley?

(227) **ADL:** **na**   **o**   **Esquel**$_S^C$.
      %aut   *neg.PRT* *from.PREP* *name*

no, from Esquel.

(228) **ADL:** **o**   **Esquel**$_S^C$ **ydy**   **o**   .
      %aut   *from.PREP* *name*   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's from Esquel.

(229) **MOR:** **a**   **pwy**   **yr**   **Morgan**$_S^C$ **ydy**   **o**
      %aut   *and.CONJ* *who.PRON* *the.DET.DEF* *name*   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
      ?

and which Morgan is he?

(230) **ADL:** **dw**   **i**   **ddim**   **fedra**   **i**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*
      ddim   **deud**   **yn**   **iawn**   **pwy**   **Morgan**$_S^C$.
      not.ADV+SM *say.V.INFIN.SPOKEN* *stative.STAT* *OK.ADV* *who.PRON* *name*

I can't tell you for sure which Morgan.

(231) **MOR:** **Alun_Morgan**^C_S **hwyrach** **?**
%aut *name* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*

Alun Morgan maybe?

(232) **ADL:** **efallai** **wir** **.**
%aut *perhaps.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

may well be.

(233) **ADL:** **dw** **i** **dw** **i** **yn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gwybod **pwy** **ydy** **o** **.**
know.V.INFIN *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I know who he is.

(234) **ADL:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

pwy **oedd** **ei** **daid** **o**
who.PRON *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *grandfather.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

a **ei** **nain** **o** **.**
and.CONJ *3S.ADJ.POSS* *grandmother.N.F.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but I don't know who his grandparents were.

(235) **MOR:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(236) **ADL:** **ynde** **.**
%aut *isn't_it.IM*

you see.

(237) **ADL:** **oedd** **ei** **fam** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **mynd** **efo** **fi** **i** **yr** **ysgol**
stative.STAT *go.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

uwchradd **.**
superior.ADJ

his mother went to secondary school with me.

(238) **MOR:** **i** **ysgol** **?**
%aut *to.PREP* *school.N.F.SG*

to what school?

(239) **ADL:** **uh** **secundaria**^{S} **.**
%aut *unk* *secondary.ADJ.F.SG*

secondary.

(240) **MOR:** o$_S^C$.
　　%aut　go.SV.INFIN+SM

oh.

(241) **ADL:** dach chi wedi wnaethoch chi
　　%aut　be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P

gwrdd â Lady Richards$_S^C$ pan oedd
meet.V.INFIN+SM with.PREP name name when.CONJ be.V.3S.IMPERF

hi yma ?
she.PRON.F.3S here.ADV

did you meet Lady Richards when she was here?

(242) **MOR:** naddo .
　　%aut　no.ADV.PAST

no.

(243) **MOR:** ?
　　%aut

(244) **ADL:** do mewn swper yn fan
　　%aut　yes.ADV.PAST in.PREP supper.N.MF.SG stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

hyn yn lle Angélica^S yndo ?
this.ADJ.DEM.SP in.PREP where.INT name didn't_it.IM

yes, at a dinner here in Angélica's place, wasn't it?

(245) **ADL:** chi a Alwyn$_S^C$ yndo ?
　　%aut　you.PRON.2P and.CONJ name didn't_it.IM

you and Alwyn, wasn't it?

(246) **MOR:** ah$_S^C$!
　　%aut　ah.IM

ah!

(247) **MOR:** .
　　%aut

(248) **ADL:** chi a Alwyn$_S^C$ yna .
　　%aut　you.PRON.2P and.CONJ name there.ADV

you and Alwyn were there.

(249) **ADL:** dw i yn cofio chi .
　　%aut　be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN you.PRON.2P

I remember you.

(250) **MOR:** o$_S^C$ **wel**   **!**
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *well.IM*

oh well!

(251) **ADL:** **Barbara**$_S^C$ **uh**   **Misus**   **uh**   **Lady**   **Richards**$_S^C$ **a**   **Barbara_Morris**$_S^C$
     %aut   *name*   *unk*   *name*   *unk*   *name*   *name*   *and.CONJ*   *name*
     .

Lady Richards and Barbara Morris.

(252) **ADL:** **chi**   **yn**   **cofio**   **nhw**   **yn**
     %aut   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
     dod   **ers**   **blynyddoedd**   **?**
     come.V.INFIN   *since.ADJ*   *years.N.F.PL*

do you remember them coming years ago?

(253) **MOR:** **wel**   **!**
     %aut   *well.IM*

well!

(254) **ADL:** **tri_deg**   **o**   **flynyddoedd**   **yn_ôl**   **.**
     %aut   *thirty.NUM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *back.ADV*

thirty years ago.

(255) **ADL:** **dyna**   **yr**   **mab**   **.**
     %aut   *that_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *son.N.M.SG*

he is the son.

(256) **ADL:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **byw**   **efo**   **efo**
     %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*   *with.PREP*
     yr   **teulu**   **yma**   **yng**   **Nghymru**
     the.DET.DEF   *family.N.M.SG*   *here.ADV*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*
     am   **ddwy**   **flynedd**   **.**
     for.PREP   *two.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL+SM*

I lived with this family in Wales for two years.

(257) **ADL:** **nabod**   **Ieuan**$_S^C$ **Ieuan_Richards**$_S^C$ **.**
     %aut   *know_someone.V.INFIN*   *name*   *name*

know Ieuan Richards.

(258) **MOR:** o$_S^C$ **!**
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh!

(259) **MOR: a　　　be　　　ydy　　　enw　　　fo　　　　?**
%aut　　*and.CONJ　what.INT　be.V.3S.PRES　name.N.M.SG　he.PRON.M.3S*

and what's his name?

(260) **ADL: Ieuan_Richards$_S^C$　.**
%aut　　*name*

Ieuan Richards.

(261) **MOR: Ieuan_Richards$_S^C$　.**
%aut　　*name*

Ieuan Richards.

(262) **ADL: mab　　　i　　　Lady　Richards$_S^C$　.**
%aut　　*son.N.M.SG　to.PREP　name　name*

Lady Richards' son.

(263) **ADL: fues　　　　　　i　　　yn　　　byw　　　yn**
%aut　　*be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM　I.PRON.1S　stative.STAT　live.V.INFIN　stative.STAT*

edrych　　　ar_ôl　　　y　　　plant　　　am　　　ddwy
look.V.INFIN　after.PREP　the.DET.DEF　child.N.M.PL　for.PREP　two.NUM.F+SM

flynedd　　　yn　　　Aberystwyth　.
years.N.F.PL+SM　in.PREP　name

I lived and looked after the children for two years in Aberystwyth.

(264) **MOR: mae　　　yr　　　blynyddoedd　yn　　　mynd　　　.**
%aut　　*be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　years.N.F.PL　stative.STAT　go.V.INFIN*

the years are passing by.

(265) **MOR: mae　　　rai　　　pethau　　　yn　　　sefyll　　　.**
%aut　　*be.V.3S.PRES　some.PREQ+SM　things.N.M.PL　stative.STAT　stand.V.INFIN*

some things remain [the same].

(266) **ADL: oes　　　siŵr　　　.**
%aut　　*age.N.F.SG　sure.ADJ*

yes, of course.

(267) **MOR: pethau　　　eraill　　　felly　　　.**
%aut　　*things.N.M.PL　others.PRON　so.ADV*

other things.

(268) **ADL: dyna　　　fo　　　　.**
%aut　　*that_is.ADV　he.PRON.M.3S*

that's it.

30

(269) **ADL:** **a**   **mae**   **llun**   **mae**   **ei**   **hanes**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *picture.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *3S.ADJ.POSS*   *story.N.M.SG*

o   **rŵan**   **wrth_gwrs**   **mae**   **o**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *now.ADV*   *of_course.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

mewn   **oed**   **yn**   **Golwg**$_S^C$ **.**
in.PREP   *age.N.M.SG*   *in.PREP*   *name*

his story, of course he is old now, is in Golwg.

(270) **MOR:** **o**$_S^C$ **bachgen**   **i**   **?**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *boy.N.M.SG*   *to.PREP*

oh, xx son of . . . ?

(271) **ADL:** **i**   **Lady**   **Richards**$_S^C$ **.**
%aut   *to.PREP*   *name*   *name*

. . . Lady Richards.

(272) **MOR:** **i**   **Lady**   **Richards**$_S^C$ **.**
%aut   *to.PREP*   *name*   *name*

. . . of Lady Richards.

(273) **ADL:** **ac**   **i**   **Syr**   **Llywelyn_ap_Iorwerth_Richards**$_S^C$ **.**
%aut   *and.CONJ*   *to.PREP*   *name*   *name*

and of Sir Llywelyn ap Iorwerth Richards.

(274) **MOR:** **uh**   **.**
%aut   *unk*

uh . . .

(275) **ADL:** **hanes**   **yr**   **Urdd**$_S^C$ **dach**   **chi**
%aut   *story.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

yn   **cofio**   **am**   **hanes**   **yr**   **Urdd**$_S^C$ **?**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*   *for.PREP*   *story.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *Urdd.N.F.SG*

do you remember the story of the Urdd?

(276) **MOR:** **oedd**   **uh**   **Alwyn**$_S^C$ **oedd**   **yn**   **mynd**   **i**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **uh**   **i**   **bethau**   **fel**   **yna**   **.**
the.DET.DEF   *unk*   *to.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

Alwyn xxx used to go to things like that.

(277) **ADL:** **oedd**   **oedd**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes, he did.

(278) **MOR:** uh   croesawu   Cymry   yn   Esquel$_S^C$ yn
       %aut   *unk* *welcome.V.INFIN* *Welsh_people.N.M.PL* *in.PREP* *name*   *in.PREP*

               lle   Lucie$_S^C$.
               where.INT *name*

         welcoming Welsh people to Esquel at Lucie's place.

(279) **MOR:** fuon   ni   mewn   sawl   swper
       %aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *in.PREP* *several.ADJ* *supper.N.MF.SG*

               yna   .
               there.ADV

         we went to several dinners there.

(280) **ADL:** ia   siŵr   !
       %aut *yes.ADV* *sure.ADJ*

         yes, of course!

(281) **ADL:** at   lle   Angharad_Powell$_S^C$ oeddwn   i
       %aut *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *name*   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

               yn   mynd   o   yr   blaen   ynde   ?
               stative.STAT *go.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *isn't_it.IM*

         and we used to go to Angharad Powell's place before, didn't we?

(282) **ADL:** y   Gymdeithas Gymraeg   dach   chi
       %aut *the.DET.DEF* *name*   *Welsh.N.F.SG+SM* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P*

               yn   cofio   ni   yn   cael   te   a
               stative.STAT *remember.V.INFIN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *be.IM* *and.CONJ*

               croesawu   pobl   ?
               welcome.V.INFIN *people.N.F.SG*

         the Welsh Society, do you remember how we had tea and welcomed people?

(283) **MOR:** ie   ie   .
       %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

         yes.

(284) **ADL:** yn   lle   Angharad$_S^C$ dw   i   yn
       %aut *in.PREP* *where.INT* *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

               cofio   .
               remember.V.INFIN

         at Megan's place, I remember.

(285) **MOR:** ac   yn   y   .
       %aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

         and in the . . .

(286) **MOR:** **be** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut *what.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ddeud **?**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

what was I going to say?

(287) **MOR:** **a** **yn** **ryw** **swper** **mawr** **.**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *some.PREQ+SM* *supper.N.MF.SG* *big.ADJ*

and at some big dinner.

(288) **MOR:** **dw** **i** **yn** **cofio** **cwrdd**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *meet.V.INFIN*

â **Dafydd_Owen**$_S^C$ **.**
with.PREP *name*

I remember meeting Dafydd Owen.

(289) **MOR:** **mae** **ei** **gyfeiriad** **efo** **fi** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *direction.N.M.SG+SM* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

I have his address.

(290) **ADL:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(291) **ADL:** **o** **Gymru** **.**
%aut *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

from Wales.

(292) **MOR:** **o** **Gymru** **ie** **.**
%aut *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *yes.ADV*

from Wales, yes.

(293) **ADL:** **uhuh** **.**
%aut *uhuh.IM*

yes.

(294) **MOR:** **uh** **dechrau** **sgwrsio** **a** **fi**
%aut *unk* *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *chat.V.INFIN* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

yn **deud** **i** **bawb** **bod** **ni**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *to.PREP* *everyone.PRON+SM* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

yn **sgrifennu** **.**
stative.STAT *write.V.INFIN*

we began to talk and I told everybody that we were writing.

(295) **MOR:** **a**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **bod**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

       fi   **yn**   **sgrifennu**   **i**   **Misus**   **Richard_Williams**$_S^C$ **o**
       I.PRON.1S+SM   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *name*   *of.PREP*

       Nantlladron$_S^C$ **.**
       name

and I said that I write to Mrs Richard Williams of Nantlladron.

(296) **MOR:** **Nantlladron**$_S^C$ **o**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**
     %aut   *name*   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

       nabod   **Nantlladron**$_S^C$ **yn**   **iawn**   **a**   **ei**
       know_someone.V.INFIN   *name*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *and.CONJ*   *3S.ADJ.POSS*

       uh   **a**   **ei**   **phobl**   **.**
       unk   *and.CONJ*   *her.ADJ.POSS*   *people.N.F.SG+AM*

Nantlladron, oh, I know Nantlladron and its people well.

(297) **ADL:** **.**
     %aut

(298) **ADL:** **o**$_S^C$ **!**
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh!

(299) **MOR:** **uh**   **wedyn**   **naeson**   **ni**
     %aut   *unk*   *afterwards.ADV*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM*   *we.PRON.1P*

       iddi   **sôn**   **am**   **ganu**   **.**
       to_her.PREP+PRON.F.3S   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*

then we started to talk about singing.

(300) **ADL:** **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(301) **MOR:** **a**   **bod**   **uh**   **Mabel**$_S^C$ **gwraig**   **yr**   **Richards**$_S^C$
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *unk*   *name*   *wife.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *name*

       yma   **yn**   **deud**   **uh**   **Richard**$_S^C$ **yma**   **yn**
       here.ADV   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *unk*   *name*   *here.ADV*   *stative.STAT*

       deud   **wrtha**   **i**   **bod**   **nhw**   **yn**
       say.V.INFIN.SPOKEN   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

       canu   **mewn**   **côr**   **.**
       sing.V.INFIN   *in.PREP*   *choir.N.M.SG*

and that Mabel, this Richard's wife, told me that they sing in a choir.

(302) **ADL:** **ie**　　　**.**
　　　%aut　*yes.ADV*

yes.

(303) **MOR:** **yr**　　　**un**　　　**côr**　　　**a**　　　**Dafydd_Owen$_S^C$**　**!**
　　　%aut　*the.DET.DEF*　*one.NUM*　*choir.N.M.SG*　*and.CONJ*　*name*

the same choir as Dafydd Owen!

(304) **ADL:** **wel**　　　**!**
　　　%aut　*well.IM*

well!

(305) **ADL:** **chi**　　　**gwrdd**　　　**â**　　　**fo**　　　**?**
　　　%aut　*you.PRON.2P*　*meet.V.INFIN+SM*　*with.PREP*　*he.PRON.M.3S*

you met him?

(306) **MOR:** **wel**　　**ond**　　**fedrai**　　　　**fo**　　　**yn**
　　　%aut　*well.IM*　*but.CONJ*　*be_able.V.3S.IMPERF+SM*　*he.PRON.M.3S*　*stative.STAT*
　　　ei　　　**fyw**　　　**o**　　　**wneud**　　　**allan**　　**pwy**
　　　3S.ADJ.POSS　*live.V.INFIN+SM*　*of.PREP*　*make.V.INFIN+SM*　*out.ADV*　*who.PRON*
　　　oedd　　　**o**　　　　　　**.**
　　　be.V.3S.IMPERF　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well, but he couldn't at all work out who it was.

(307) **MOR:** **uh**　**yn**　　**yr**　　　**oedd**　　　**y**　　　**swper**
　　　%aut　*unk*　*yn.PRT*　*that.PRON.REL*　*be.V.3S.IMPERF*　*the.DET.DEF*　*supper.N.MF.SG*
　　　noson　　　　　　　　　　　　　　**hynny**　　　　**.**
　　　night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM　*that.ADJ.DEM.SP*

the dinner was in the xxx that night.

(308) **MOR:** **dw**　　　　　　**i**　　　**yn**　　　**cofio**　　　**oedd**
　　　%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*　*be.V.3S.IMPERF*
　　　sawl　　　**un**　　　**wedi**　　　**sylwi**　　　**a**　　　**gweld**　　　**yr**
　　　several.ADJ　*one.NUM*　*after.PREP*　*notice.V.INFIN*　*and.CONJ*　*see.V.INFIN*　*the.DET.DEF*
　　　interés^S　　　**oeddan**　　　**ni**　　　**wedi**　　　**cymryd**　　　**yn**
　　　interest.N.M.SG　*be.V.1P.IMPERF*　*we.PRON.1P*　*after.PREP*　*take.V.INFIN*　*in.PREP*
　　　y　　　**sgwrs**　　　**.**
　　　the.DET.DEF　*chat.N.F.SG*

I remember that several people had noticed the interest we were taking in the conversation.

(309) **ADL:** **ah$_S^C$**　　　**.**
　　　%aut　*ah.IM*

ah.

(310) **ADL:** **ie** **ie** **chi** **yn** **nabod** **yr**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN* *the.DET.DEF*

un **bobl** **yr** **un** **llefydd** **.**
one.NUM   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *places.N.M.PL*

yes, you know the same people, the same places.

(311) **MOR:** **uh** **.**
%aut   *unk*

uh . . .

(312) **MOR:** **dyma** **nhw** **.**
%aut   *this_is.ADV*   *they.PRON.3P*

here they are.

(313) **MOR:** **mi** **orffennodd** **y**
%aut   *aff.PRT*   *complete.V.3S.PAST+SM*   *that.PRON.REL*

noson **.**
night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM

the evening ended.

(314) **MOR:** **wnes** **i** **ddim** **cofio** **ychwaneg**
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *remember.V.INFIN*   *more.ADV*

.

I didn't remember any more.

(315) **MOR:** **mewn** **misoedd** **llythyr** **oddi_wrth** **Dafydd_Williams** **.**
%aut   *in.PREP*   *months.N.M.PL*   *letter.N.M.SG*   *from.PREP*   *name*

xxx months later, a letter from Dafydd Williams.

(316) **ADL:** **o**$_S^C$ **!**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh!

(317) **MOR:** **yn** **deud** **na** **yr** **Richard_Williams**$_S^C$
%aut   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *name*

Nantlladron$_S^C$ **oeddwn** **i** **yn** **deud**
name   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

oedd **yr** **un** **oedd** **yn** **eistedd** **wrth**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *sit.V.INFIN*   *by.PREP*

ei **ochr** **o** **Dick**$_S^C$ **.**
3S.ADJ.POSS   *side.N.F.SG*   *from.PREP*   *name*

saying that this Richard Williams of Nantlladron I had mentioned was sitting next to him, Dick.

(318) **ADL:** ah$_S^C$!
  %aut   *ah.IM*

  ah.

(319) **MOR:** yn   lle   Richard$_S^C$.
  %aut   *in.PREP*   *where.INT*   *name*

  instead of "Richard" . . .

(320) **ADL:** ie   ?
  %aut   *yes.ADV*

  yes?

(321) **MOR:** Dick$_S^C$ oedd   o   yn   ei
  %aut   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *3S.ADJ.POSS*

  alw   **fo**   .
  call.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*

  . . . he called him "Dick" .

(322) **ADL:** Dick$_S^C$ wel   yr   un   enw   wrth_gwrs   .
  %aut   *name*   *well.IM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *name.N.M.SG*   *of_course.ADV*

  "Dick", well, the same name of course.

(323) **MOR:** wel   oedd   o   wedi   ymfalchïo
  %aut   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *pride_oneself.V.INFIN*

  cael   **bod**   **fi**   **wedi**   **dod**   **i**   **yr**
  have.V.INFIN   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

  un   **un**   **â**   **fo**   **ynde**   .
  one.NUM   *one.NUM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

  well, he was pleased that I'd come to the same one as him.

(324) **ADL:** ie   .
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(325) **MOR:** ond   Misus   Richards$_S^C$ Misus   Richard_Williams$_S^C$ Mabel$_S^C$
  %aut   *but.CONJ*   *name*   *name*   *name*   *name*   *name*

  mae   **yn**   **sgrifennu**   **i**   **fi**   **byth**   .
  be.V.3S.PRES   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *never.ADV*

  but Mrs Richard Williams, Mabel, never writes to me.

(326) **ADL:** o$_S^C$!
  %aut   *go.SV.INFIN+SM*

  oh!

(327) **MOR:** **mi** **briododd** **mi** **gollodd** **ei**
%aut   *aff.PRT* *marry.V.3S.PAST+SM* *aff.PRT* *lose.V.3S.PAST+SM* *3S.ADJ.POSS*

nain .
grandmother.N.F.SG

she lost her grandmother.

(328) **MOR:** **oedd** **ei** **nain** **hi** **yn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS* *grandmother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

gyfneither **i** **Misus** **Harris**$_S^C$ **mam** **yng**
unk   *to.PREP* *name* *name* *mother.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

nghyfraith .
law.N.F.SG+NM

her grandmother was a cousin of Mrs Harris', mother-in-law.

(329) **ADL:** **ah**$_S^C$ **ie** .
%aut   *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(330) **MOR:** **uh** **mi** **farwodd** **y** **nain** .
%aut   *unk* *aff.PRT* *die.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *grandmother.N.F.SG*

the grandmother died.

(331) **MOR:** **wedyn** **mi** **briododd** .
%aut   *afterwards.ADV* *aff.PRT* *marry.V.3S.PAST+SM*

then she got married.

(332) **MOR:** **Mabel**$_S^C$ **oedd** **ei** **enw** **hi** .
%aut   *name* *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

her name was Mabel.

(333) **MOR:** **neu** **Mabel**$_S^C$.
%aut   *or.CONJ* *name*

Mabel xxx.

(334) **ADL:** **Mabel**$_S^C$ **siŵr** **ie** ?
%aut   *name* *sure.ADJ* *yes.ADV*

"Mabel" surely?

(335) **MOR:** **Mabel**$_S^C$?
%aut   *name*

"Mabel"?

(336) **ADL:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(337) **MOR:** a gyda yr Richard_Williams$_S^C$ Nantlladron$_S^C$
%aut *and.CONJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *name* *name*

yma .
here.ADV

and with this Richard Williams of Nantlladron . . .

(338) **ADL:** wel !
%aut *well.IM*

well!

(339) **MOR:** oedd yn canu yn ochr canu
%aut *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *yn.PRT* *side.N.F.SG* *sing.V.INFIN*

tenor yn ochr y Dafydd_Owen$_S^C$ yna .
tenor.N.M.SG *yn.PRT* *side.N.F.SG* *the.DET.DEF* *name* *there.ADV*

. . . who sang tenor next to that Dafydd Owen.

(340) **MOR:** oedd o yn beth
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*

hynod ynde ?
remarkable.ADJ *isn't_it.IM*

it was an extraordinary thing, wasn't it?

(341) **ADL:** hynod gwrdd â fo
%aut *remarkable.ADJ* *meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

yma ym Mhatagonia$_S^C$ ynde .
here.ADV *in.PREP* *name* *isn't_it.IM*

extraordinary to meet him here in Patagonia.

(342) **MOR:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(343) **ADL:** chi mynd i Gymru a cwrdd
%aut *you.PRON.2P* *go.V.INFIN* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *and.CONJ* *meet.V.INFIN*

â yr un bobl .
with.PREP *the.DET.DEF* *one.NUM* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

you go to Wales and meet the same people.

(344) **MOR:** .
%aut

(345) **ADL:** **perthyn** .
%aut *belong.V.2S.IMPER*

related.

(346) **MOR:** **uh** **uh** **dim** **yn** **perthyn** **ond** **yn** **hen**
%aut *unk* *unk* *not.ADV* *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *but.CONJ* *stative.STAT* *old.ADJ*

ffrindiau **yn** **y** **côr** .
friends.N.M.PL *in.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

not related, but old friends in the choir.

(347) **ADL:** **hen** **hen** **ffrindiau** **côr** .
%aut *old.ADJ* *old.ADJ* *friends.N.M.PL* *choir.N.M.SG*

old choir friends.

(348) **MOR:** **dw** **i** **ddim** **cofio** **rŵan** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *now.ADV*

I don't remember now.

(349) **MOR:** **dw** **i** **ddim** **siŵr** **o** **yr**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *sure.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF*

côr **os** **taw** **Godre_r_Aran**$_S^C$ **neu** **Bechgyn**$_S^C$ **um** .
choir.N.M.SG *if.CONJ* *that.CONJ* *name* *or.CONJ* *name* *um.IM*

I'm not sure which choir, if it was Godre'r Aran or Bechgyn . . .

(350) **MOR:** **mae** **yna** **sawl** **côr** **yn** **fan**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *several.ADJ* *choir.N.M.SG* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

yna .
there.ADV

there are a number of choirs there.

(351) **MOR:** **dw** **i** **yn** **cymysgu** **nhw**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *mix.V.INFIN* *they.PRON.3P*

wyddost **ti** ?
know.V.2S.PRES+SM *you.PRON.2S*

I mix them up, you know?

(352) **ADL:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(353) **MOR:** **achos** **oedd** **Chris_Davies**$_S^C$ **yn** **arfer** .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

because Chris Davies used to . . .

(354) **MOR:** **beth** **oedd** **enw** **côr** **Chris$_S^C$** **?**
%aut   *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *choir.N.M.SG* *name*

what was the name of Chris' choir?

(355) **ADL:** **Godre_r_Aran$_S^C$** **.**
%aut   *name*

Godre'r Aran.

(356) **MOR:** **Godre_r_Aran$_S^C$** **.**
%aut   *name*

Godre'r Aran.

(357) **ADL:** **Llanuwchllyn$_S^C$** **ie** **.**
%aut   *name*   *yes.ADV*

Llanuwchllyn, yes.

(358) **MOR:** **ac** **uh** **Bethan_Pugh$_S^C$** **sydd** **yn**
%aut   *and.CONJ* *unk* *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*
cyfeilio **iddyn** **nhw** **.**
accompany.V.INFIN *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

and Bethan Pugh accompanied them.

(359) **ADL:** **Bethan$_S^C$** **.**
%aut   *name*

Bethan . . .

(360) **OSE:** **aw** **.**
%aut   *unk*

ouch.

(361) **ADL:** **oeddwn** **i** **ddim** **yma** **.**
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *here.ADV*

I wasn't here.

(362) **ADL:** **oeddwn** **i** **yng** **Nghymru**
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*
yr **adeg** **yna** **.**
the.DET.DEF *time.N.F.SG* *there.ADV*

I was in Wales at that time.

(363) **ADL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm not sure . . .

(364) **ADL:** o$_S^C$ dw   i   yn   gwybod   !
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

oh, I know!

(365) **ADL:** yr   un   sy   yn   arwain   rŵan
       %aut   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *lead.V.INFIN*   *now.ADV*
       ie   ?
       yes.ADV

the one that leads the choir now, is it?

(366) **ADL:** oedd   o   yn   yn   cyfeilio
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *accompany.V.INFIN*
       oedd   o   yn   y   hi   oedd
       be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*
       yn   cyfeilio   .
       stative.STAT   *accompany.V.INFIN*

she was the one who accompanied them.

(367) **ADL:** um   .
       %aut   *um.IM*

um . . .

(368) **ADL:** o$_S^C$ tyswn   i   yn   cael
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*
       meddwl   dau   funud   byswn   i   .
       think.V.INFIN   *two.NUM.M*   *minute.N.M.SG+SM*   *finger.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

oh, if I could think for two minutes, I'd . . .

(369) **OSE:** Price$_S^C$.
       %aut   *name*

Price.

(370) **ADL:** sí^S Price$_S^C$ el^S nombre^S ?
       %aut   *yes.ADV*   *name*   *the.DET.DEF.M.SG*   *name.N.M.SG*

yes, Price the name?

(371) **MOR:** Carys$_S^C$ Carys_Evans$_S^C$.
       %aut   *name*   *name*

Carys Evans.

(372) **ADL:** Branwen_Price$_S^C$?
       %aut   *name*

Branwen Price?

(373) **OSE:** **Branwen_Price**$_S^C$.
　　 %aut　 *name*

Branwen Price.

(374) **ADL:** **Branwen_Price**$_S^C$.
　　 %aut　 *name*

Branwen Price.

(375) **OSE:** **del**^{S}　　　　　 **coro**^{S}　　　 **Godre_r_Aran**$_S^C$.
　　 %aut　 *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　 *chorus.N.M.SG*　 *name*

from Godre'r Aran choir.

(376) **ADL:** **hi**　　　 **oedd**　　　 **yn**　　　 **cyfeilio**　　　 **a**
　　 %aut　 *she.PRON.F.3S*　 *be.V.3S.IMPERF*　 *stative.STAT*　 *accompany.V.INFIN*　 *and.CONJ*
　　 mae　　　 **hi**　　　 **sy**　　　 **yn**　　　 **arwain**　 **rŵan**　 .
　　 be.V.3S.PRES　 *she.PRON.F.3S*　 *be.V.3SP.PRES.REL*　 *stative.STAT*　 *lead.V.INFIN*　 *now.ADV*

it was her who accompanied them, and she leads the choir now.

(377) **MOR:** .
　　 %aut

(378) **OSE:** **Carys**$_S^C$　 **Cerys**$_S^C$　 **era**^{S}　　　 **la**^{S}　　　 **directora**^{S}
　　 %aut　 *name*　　 *name*　　 *be.V.13S.IMPERF*　 *the.DET.DEF.F.SG*　 *manager.N.F.SG*
　　 del^S　　　　　 **coro**^{S}　　　 **de**^{S}　　 .
　　 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG　 *chorus.N.M.SG*　 *of.PREP*

Carys, Cerys was the director of [. . .] choir.

(379) **MOR:** **uh**　 **côr**　　　 **Chris_Davies**$_S^C$　 **oedd**　　　 **uh**　 **Carys_Evans**$_S^C$.
　　 %aut　 *unk*　 *choir.N.M.SG*　 *name*　　　　 *be.V.3S.IMPERF*　 *unk*　 *name*

that Carys Evans was with Chris Davies' choir.

(380) **MOR:** **a**　　　 **dw**　　　　　 **i**　　　 **meddwl**　　 **bod**
　　 %aut　 *and.CONJ*　 *be.V.1S.PRES.SPOKEN*　 *I.PRON.1S*　 *think.V.INFIN*　 *be.V.INFIN*
　　 hi　　　 **wedi**　　 **ei**　　　 **chladdu**　　　 .
　　 she.PRON.F.3S　 *after.PREP*　 *her.ADJ.POSS*　 *bury.V.INFIN+AM*

and I think that she has been buried.

(381) **ADL:** **ah**$_S^C$　 **efallai**　　　 .
　　 %aut　 *ah.IM*　 *perhaps.CONJ*

ah, maybe.

(382) **MOR:** **ond**　　**oedd**　　　　**hi**　　　　　**yn**　　　**fel**　　　**yna**　　　**yn**
　　　　　%aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*yn.PRT*　*like.CONJ*　*there.ADV*　*yn.PRT*

　　　　yo^S　　　　　　**soy^S**　　　　**profesora^S**　　**iawn**　　　**.**
　　　　I.PRON.SUB.MF.1S　*be.V.1S.PRES*　*teacher.N.F.SG*　*OK.ADV*

but she was very much like "I'm a teacher".

(383) **ADL:** **mm**　　**ie**　　　**ie**　　　　**.**
　　　　　%aut　*mm.IM*　*yes.ADV*　*yes.ADV*

yes.

(384) **MOR:** **.**
　　　　　%aut

(385) **MOR:** **a**　　　　**dw**　　　　　　　　**i**　　　**yn**　　　　**cofio**
　　　　　%aut　*and.CONJ*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*

　　　　ni　　　　**yn**　　　　**cael**　　　**uh**　**wedi**　　**nabod**
　　　　we.PRON.1P　*stative.STAT*　*have.V.INFIN*　*unk*　*after.PREP*　*know_someone.V.INFIN*

　　　　hi　　　　　**yma**　　　**.**
　　　　she.PRON.F.3S　*here.ADV*

and I remember us meeting her here.

(386) **ADL:** **ie**　　　　**.**
　　　　　%aut　*yes.ADV*

yes.

(387) **MOR:** **a**　　　　**cael**　　　**ymuno**　　**efo**　　　**Catrin_Elen$_S^C$**　　**.**
　　　　　%aut　*and.CONJ*　*have.V.INFIN*　*join.V.INFIN*　*with.PREP*　*name*

and being able to join Catrin Elen.

(388) **ADL:** **ah$_S^C$**　　**Catrin_Elen$_S^C$**　　**!**
　　　　　%aut　*ah.IM*　*name*

ah, Catrin Elen!

(389) **MOR:** **ac**　　　**.**
　　　　　%aut　*and.CONJ*

and . . .

(390) **ADL:** **lle**　　　**oedd**　　　　　**hi**　　　　**yn**　　　　**byw**　　　　**?**
　　　　　%aut　*where.INT*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*live.V.INFIN*

where did she live?

(391) **MOR:** **uh**　　**.**
　　　　　%aut　*unk*

uh . . .

(392) **ADL:** lle   mae   hi   yn   byw   i
       %aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *to.PREP*

       ddeud   y   gwir   ?
       say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

       where does she live, actually?

(393) **MOR:** wel   yn   y   Bala$_S^C$ mae   yn   byw   .
       %aut   *well.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

       well, she lives in Bala.

(394) **ADL:** Bala$_S^C$ yn   y   Bala$_S^C$.
       %aut   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

       Bala, in Bala.

(395) **MOR:** a   byswn   i   yn   licio   cael
       %aut   *and.CONJ*   *finger.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *have.V.INFIN*

       mwy   o   ei   hanes   hi   .
       more.ADJ.COMP   *of.PREP*   *her.ADJ.POSS*   *story.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

       and I would like to know more about how she is.

(396) **ADL:** ah$_S^C$ ie   .
       %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

       ah yes.

(397) **MOR:** achos   mi   ailbriododd   yndo   ?
       %aut   *cause.N.M.SG*   *aff.PRT*   *remarry.V.3S.PAST*   *didn't_it.IM*

       because she remarried, didn't she?

(398) **ADL:** do   do
       %aut   *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

       do   .
       yes.ADV.PAST

       yes.

(399) **MOR:** a   wedi   cael   ryw   gartref   wel
       %aut   *and.CONJ*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *home.N.M.SG+SM*   *well.IM*

       hyfryd   .
       delightful.ADJ

       and they had found a lovely home.

(400) **ADL:** ah$_S^C$!
       %aut   *ah.IM*

       ah!

(401) **MOR:** **ryw** **dŷ** **neis** **ofnadwy** **.**
%aut *some.PREQ+SM* *house.N.M.SG+SM* *nice.ADJ* *terrible.ADJ*

some extremely nice house.

(402) **MOR:** **a** **mewn** **ychydig** **o** **fisoedd** **mi**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *a_little.QUAN* *of.PREP* *months.N.M.PL+SM* *aff.PRT*

farwodd **y** **gŵr** **.**
die.V.3S.PAST+SM *the.DET.DEF* *man.N.M.SG*

and, within a few months, her husband died.

(403) **ADL:** **wel** **o$_S^C$** **na** **oeddwn** **i** **ddim**
%aut *well.IM* *go.SV.INFIN+SM* *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **gwybod** **y** **hanes** **yna** **.**
stative.STAT *know.V.INFIN* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *there.ADV*

well, oh, no, I didn't know that story.

(404) **MOR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes, xxx.

(405) **ADL:** **dw** **i** **gwybod** **bod** **ei**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *her.ADJ.POSS*

mam **hi** **wedi** **marw** **.**
mother.N.F.SG *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *die.V.INFIN*

I know that her mother has died.

(406) **ADL:** **achos** **pan** **es** **i** **draw**
%aut *cause.N.M.SG* *when.CONJ* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yonder.ADV*

yn **pedair** **mlynedd** **yn_ôl** **oedd** **ei**
stative.STAT *four.NUM.F* *years.N.F.PL+NM* *back.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS*

mam **yna** **.**
mother.N.F.SG *there.ADV*

because, when I went over there four years ago, her mother was there.

(407) **ADL:** **wedyn** **wnaethon** **ni** **te** **hyfryd**
%aut *afterwards.ADV* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *tea.N.M.SG* *delightful.ADJ*

iddi **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S

we made a lovely tea for her.

(408) **MOR:** **.**
%aut

(409) **ADL:** **ond** **mae** **wedi** **marw** **wedyn** **mam**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *die.V.INFIN* *afterwards.ADV* *mother.N.F.SG*
Catrin_Elen$_S^C$ **.**
name

but she died later, Catrin Elen's mother.

(410) **OSE:** **Imogen$_S^C$** **.**
%aut *name*

Imogen.

(411) **MOR:** **anti** **Imogen$_S^C$** **oedden** **ni**
%aut *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG* *name* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*
yn **galw** **.**
stative.STAT *call.V.INFIN*

we called her "Auntie Imogen".

(412) **ADL:** **Imogen$_S^C$** **.**
%aut *name*

Imogen.

(413) **MOR:** **oedd** **hi** **yn** **andros** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP*
ddynes **neis** **.**
woman.N.F.SG+SM *nice.ADJ*

she was a very nice woman.

(414) **ADL:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(415) **OSE:** **ah$_S^C$** **ia** **hyfryd** **neis** **iawn** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *delightful.ADJ* *nice.ADJ* *very.ADV*

ah yes, lovely, very nice.

(416) **MOR:** **oedd** **hi** **yn** **perthyn** **i**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S*
nain **Tomos$_S^C$** **i** **Misus** **Diaz$_S^C$** **Judith$_S^C$** **.**
grandmother.N.F.SG *name* *to.PREP* *name* *name* *name*

she was related to Tomos' grandma, to Mrs. Diaz, Judith.

(417) **ADL:** **ah$_S^C$** **eich** **mam** **yng** **nghyfraith** **wel**
%aut *ah.IM* *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *law.N.F.SG+NM* *well.IM*
!

ah, your mother-in-law, well!

(418) **MOR:** ie .
%aut *yes.ADV*

xx, yes.

(419) **MOR:** na ddim mam yng nghyfraith
%aut *neg.PRT* *not.ADV+SM* *mother.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *law.N.F.SG+NM*

yn perthyn ynde .
stative.STAT *belong.V.INFIN* *isn't_it.IM*

no, not mother-in-law, but related.

(420) **ADL:** uh perthyn ie
%aut *unk* *relative.N.M.SG[or]belong.V.2S.IMPER[or]belong.V.3S.PRES[or]belong.V.INFIN* *yes.ADV*

ie perthyn i
yes.ADV *relative.N.M.SG[or]belong.V.2S.IMPER[or]belong.V.3S.PRES[or]belong.V.INFIN* *I.PRON.1S*

eich mam yng nghyfraith .
your.ADJ.POSS *mother.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *law.N.F.SG+NM*

related, yes, related to your mother-in-law.

(421) **MOR:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(422) **MOR:** perthyn i mam yng nghyfraith
%aut *belong.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S* *mother.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *law.N.F.SG+NM*

i .
to.PREP

related to my mother-in-law.

(423) **ADL:** ah$_S^C$!
%aut *ah.IM*

ah!

(424) **MOR:** o$_S^C$ oedd anti Imogen$_S^C$
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG* *name*

oeddwn i yn meddwl y byd o
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *of.PREP*

anti Imogen$_S^C$.
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG *name*

oh, Aunti Imogen, we were very fond of Auntie Imogen.

(425) **ADL:** hyfryd neis .
%aut *delightful.ADJ* *nice.ADJ*

lovely . . . nice.

(426) **MOR:** **a** **oedd** **Alwyn**$_S^C$ **wedi** **wneud** **y**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

     ffrindiau **mwya** **ofnadwy** **efo** **tad** **Catrin**$_S^C$ **.**
     friends.N.M.PL *biggest.ADJ.SUP* *terrible.ADJ* *with.PREP* *father.N.M.SG* *name*

     and Alwyn had made very close friends with Catrin's father.

(427) **ADL:** **o**$_S^C$ **un** **sy** **yn** **nabod**
     %aut *go.SV.INFIN+SM* *one.NUM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*

     .

     oh, the one that knows . . .

(428) **MOR:** **Bedwyr_Rees**$_S^C$ **dw** **i** **yn** **meddwl**
     %aut *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

     oedd **ei** **enw** **fo** **.**
     be.V.3S.IMPERF *3S.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

     I think his name was Bedwyr_Rees.

(429) **ADL:** **ie** **.**
     %aut *yes.ADV*

     yes.

(430) **ADL:** **wnes** **i** **ddim** **nabod**
     %aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know_someone.V.INFIN*

     o **.**
     he.PRON.M.3S.SPOKEN

     I didn't know him.

(431) **ADL:** **wnes** **i** **erioed** **weld**
     %aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *see.V.INFIN+SM*

     o **.**
     he.PRON.M.3S.SPOKEN

     I never saw him.

(432) **MOR:** **ond** **Catrin**$_S^C$ **druan** **.**
     %aut *but.CONJ* *name* *poor_thing.N.M.SG+SM*

     but poor Catrin.

(433) **ADL:** **ie** **.**
     %aut *yes.ADV*

     yes.

(434) **ADL:** a beth am um côr oedd eich
    %aut *and.CONJ* *what.INT* *for.PREP* *um.IM* *choir.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *your.ADJ.POSS*

       tad   chi   yn   arwain côr   yma yn_doedd
       father.N.M.SG *you.PRON.2P* *stative.STAT* *lead.V.INFIN* *choir.N.M.SG* *here.ADV* *wasn't_it.IM*

       o   yn   yn   y   dref
       he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

       neu yn   y   ffarm   ?
       or.CONJ *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

    and what about, your father was leading a choir here, wasn't he, in town or on the farm?

(435) **MOR:** uh yn   fan   hyn   ie   .
    %aut *unk* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *yes.ADV*

    here, yes.

(436) **ADL:** beth beth oedd   enw   eich   tad   ?
    %aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *your.ADJ.POSS* *father.N.M.SG*

    what was your father's name?

(437) **MOR:** Samuel_Griffiths$_S^C$.
    %aut *name*

    Samuel Griffiths.

(438) **ADL:** Samuel$_S^C$.
    %aut *name*

    Samuel.

(439) **ADL:** oedd   pawb   yn   gael
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *stative.STAT* *have.V.INFIN+SM*

       nabod   o   fel   ?
       know_someone.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *like.CONJ*

    everybody knew him as …?

(440) **MOR:** fel   Sam_Griffiths$_S^C$.
    %aut *like.CONJ* *name*

    as Sam Griffiths.

(441) **ADL:** Sam_Griffiths$_S^C$.
    %aut *name*

    Sam Griffiths.

(442) **MOR:** Sam_Griffiths$_S^C$ Glanrafon$_S^C$.
    %aut *name*   *name*

    Sam Griffiths of Glanrafon.

(443) **ADL:** **oedd** **yna** **gôr** **gyda** **fo** **yn_doedd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *choir.N.M.SG+SM* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *wasn't_it.IM*
?

he had a choir, didn't he?

(444) **ADL:** **oedd** **hynna** **ar** **y** **ffarm** **neu**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP.SPOKEN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *or.CONJ*
yn **y** **dref** **oedd** **hynna** **?**
in.PREP *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP.SPOKEN*

was that on the farm or in town?

(445) **MOR:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(446) **MOR:** **Côr_y_Ddwy_Afon$_S^C$** **.**
%aut *name*

Côr y Ddwy Afon [Choir of the Two Rivers].

(447) **ADL:** **Côr_y_Ddwy_Afon$_S^C$** **.**
%aut *name*

Côr y Ddwy Afon.

(448) **MOR:** **.**
%aut

(449) **ADL:** **a** **lle** **oedd** **pobl** **o** **lle**
%aut *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG* *of.PREP* *where.INT*
oedden **nhw** **?**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P*

and from where were the people?

(450) **ADL:** **rhwng** **dwy** **afon** **Percy$_S^C$** **?**
%aut *between.PREP* *two.NUM.F* *river.N.F.SG* *name*

between the two rivers, Percy ...?

(451) **MOR:** **wel** **Percy$_S^C$** **a** **yr** **Corrintos^S** **.**
%aut *well.IM* *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *name*

well, Percy and Corrintos.

(452) **ADL: a**   **Aber_Gyrants** .
%aut   *and.CONJ*   *name*

and Río Corrintos.

(453) **MOR: Aber_gyrants** .
%aut   *name*

Río Corrintos.

(454) **ADL: wrth_gwrs**   **ie**   .
%aut   *of_course.ADV*   *yes.ADV*

of course, yes.

(455) **MOR: ond**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dod**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

o   **bell**   .
from.PREP   *far.ADJ+SM*

but they came from far.

(456) **ADL: ah**$_S^C$ **ar**   **gefn**   **ceffyl**   **neu**   **mewn**
%aut   *ah.IM*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *horse.N.M.SG*   *or.CONJ*   *in.PREP*

wagen   **?**
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

ah, on horseback or in a waggon?

(457) **MOR: ie**   **cerbyd**   .
%aut   *yes.ADV*   *carriage.N.M.SG*

yes a cart, xxx.

(458) **ADL: cerbyd**   **efo**   **ceffyl**   .
%aut   *carriage.N.M.SG*   *with.PREP*   *horse.N.M.SG*

a cart with a horse.

(459) **MOR: a**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **uh**   **practisio**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *unk*   *practice.V.INFIN*

yn   **aml**   **iawn**   **yn**   **y**   **tŷ**   **acw**   .
stative.STAT   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *over.there.ADV*

and they often practiced in our house.

(460) **ADL: ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

ah.

(461) **MOR: a**   **oedd**   **y**   **gegin**   **y**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *kitchen.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*

       tŷ   **ry**   **fach**   **.**
       house.N.M.SG   *too.ADJ+SM*   *small.ADJ+SM*

       and the kitchen in the house was too small.

(462) **ADL: ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(463) **MOR: wel**   **oedd**   **allan**   **i**   **gael**   **bwrdd**
       %aut   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *out.ADV*   *to.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *table.N.M.SG*

       a   **gosod**   **llefydd**   **i**   **eistedd**   **.**
       and.CONJ   *place.V.INFIN*   *places.N.M.PL*   *to.PREP*   *sit.V.INFIN*

       well, xxx went out to get a table and set out seats.

(464) **OSE: glanhau**   **?**
       %aut   *clean.V.INFIN*

       cleaning?

(465) **ADL: agor**   **drws**   **ah$_S^C$**   **!**
       %aut   *open.V.INFIN*   *door.N.M.SG*   *ah.IM*

       open the door . . . ah!

(466) **ADL: ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(467) **MOR: meddyliwch**   **chi**   **le**   **.**
       %aut   *think.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

       imagine where . . .

(468) **ADL: gwaith**   **ynde**   **.**
       %aut   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

       work.

(469) **MOR: y**   **gwaith**   **.**
       %aut   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

       the work.

(470) **ADL: ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(471) **MOR:** **ond**   **i**   **le**   **oedd**   **y**   **côr**
%aut   *but.CONJ*   *to.PREP*   *where.INT+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

yn   **mynd**   **côr**   **mawr**   **yma**   **.**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *choir.N.M.SG*   *big.ADJ*   *here.ADV*

but where would this large choir go ...

(472) **ADL:** **yn**   **mynd**   **i**   **ymarfer**   **.**
%aut   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *practice.V.INFIN*

... go to practice.

(473) **MOR:** **ond**   **dyna**   **fo**   **amser**   **hynny**   **oedd**
%aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*

yna   **ddim**   **ddim**   **un**   **math**   **o**   **dim**   **un**
there.ADV   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *type.N.M.SG*   *of.PREP*   *not.ADV*   *one.NUM*

hall^E **dim_byd**   **.**
hall.N.SG   *anything.ADV*

but there we go, at that time there wasn't any sort of hall or anything.

(474) **ADL:** **na**   **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(475) **ADL:** **na**   **nid**   **ysgol**   **fawr**   **chwaith**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *(it.is).not.ADV*   *school.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*   *neither.ADV*

no, no big school either.

(476) **MOR:** **na**   **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(477) **ADL:** **achos**   **rŵan**   **dach**   **chi**   **yn**
%aut   *cause.N.M.SG*   *now.ADV*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*

gallu   **mynd**   **i**   **ysgol**   **i**   **ymarfer**
be_able.V.INFIN   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *school.N.F.SG*   *to.PREP*   *practice.V.INFIN*

yn_dydach   **chi**   **.**
be.V.2P.PRES.TAG   *you.PRON.2P*

because now you can go into a school to practice, can't you.

(478) **MOR:** **nac**   **oedd**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*

no, there wasn't.

(479) **ADL:** **beth**   **oedd**   **eich**   **mam**   **chi**   **hefyd**
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *you.PRON.2P*   *also.ADV*

yn   **canu**   **?**
stative.STAT   *sing.V.INFIN*

did you mother sing as well?

(480) **MOR:** **oedd** **oedd** **hi** **yn** **canu**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

soprano **yn** **y** **côr** **.**
soprano.N.F.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

yes, she sang soprano in the choir.

(481) **ADL:** **uhuh** **.**
%aut *uhuh.IM*

I see.

(482) **MOR:** **mae** **gyda** **fi** **lun** **wel** **ardderchog**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *picture.N.M.SG+SM* *well.IM* *excellent.ADJ*

o **yr** **côr** **.**
of.PREP *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

I have an excellent photo of the choir.

(483) **ADL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(484) **MOR:** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o **yn** **deud** **arno**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *on_him.PREP+PRON.M.3S*

tri_deg **pedwar** **y** **flwyddyn** **tri_deg** **pedwar** **.**
thirty.NUM *four.NUM.M* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *thirty.NUM* *four.NUM.M*

I think it says 34 on it, the year 34.

(485) **ADL:** **y** **flwyddyn** **?**
%aut *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*

the year?

(486) **MOR:** **uh** **ennill**
%aut *unk* *winning.N.M.SG[or]earning.N.M.SG[or]win.V.2S.IMPER[or]win.V.3S.PRES[or]win.V.INFIN*

ryw **wobr** **yn** **ddiweddar** **.**
some.PREQ+SM *prize.N.MF.SG+SM* *stative.STAT* *recent.ADJ+SM*

won some prize recently xxx.

(487) **ADL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(488) **MOR:** **a** **uh** **y** **trofeo**^S **.**
%aut *and.CONJ* *unk* *the.DET.DEF* *trophy.N.M.SG*

and, uh, the trophy .

(489) **ADL:** ie .
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　yes.

(490) **MOR:** a　　　　　dw　　　　　　　i　　　　wedi　　　roid
　　　%aut　*and.CONJ*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*after.PREP*　*give.V.0.IMPERF+SM*
　　　o　　　　　　　　　　　　　　　　yn　　y　　　　yn　　y　　　　　.
　　　he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*

　　　and I've put it in the xxx.

(491) **ADL:** cwpan　　　ie　　　?
　　　%aut　*cup.N.MF.SG*　*yes.ADV*

　　　a cup, is it?

(492) **ADL:** yn　　　yr　　　　amgueddfa　　　.
　　　%aut　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*museum.N.F.SG*

　　　in the museum.

(493) **MOR:** ie　　　.
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　yes.

(494) **MOR:** a　　　　　uh　　a　　　　　yr　　　　llun　　　　hefyd　　.
　　　%aut　*and.CONJ*　*unk*　*and.CONJ*　*the.DET.DEF*　*picture.N.M.SG*　*also.ADV*

　　　and the picture as well.

(495) **ADL:** aha$_S^C$　.
　　　%aut　*aha.IM*

　　　aha.

(496) **MOR:** ond　　　oedd　　　efo　　　fi　　　un　　　.
　　　%aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*with.PREP*　*I.PRON.1S+SM*　*one.NUM*

　　　but I had one.

(497) **ADL:** ie　　　.
　　　%aut　*yes.ADV*

　　　yes.

(498) **MOR:** a　　　　　uh　ryw　　　　berthynas
　　　%aut　*and.CONJ*　*unk*　*some.PREQ+SM*　*relative.N.F.SG+SM[or]relation.N.F.SG+SM*
　　　ddoth　　　　　　　oeddwn　　　i　　　yn　　　dangos
　　　come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*show.V.INFIN*
　　　y　　　　llun　　　mi　　grefodd　　　　nes　　　roes
　　　the.DET.DEF　*picture.N.M.SG*　*aff.PRT*　*implore.V.3S.PAST+SM*　*nearer.ADJ.COMP*　*unk*
　　　i　　　yr　　　　llun　　　iddi　　　　hi　　　.
　　　to.PREP　*the.DET.DEF*　*picture.N.M.SG*　*to_her.PREP+PRON.F.3S*　*she.PRON.F.3S*

　　　and some relative came, I showed the picture, and she begged until I gave her the picture.

(499) **ADL:** roid y llun ooh .
%aut *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG* *ooh.IM*

gave the picture, ooh …

(500) **MOR:** roid y llun uh .
%aut *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG* *unk*

gave the picture.

(501) **ADL:** dylech chi wedi gael copi
%aut *ought_to.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *after.PREP* *have.V.INFIN+SM* *copy.N.M.SG*
o yr llun .
of.PREP *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG*

you should have made a copy of the picture.

(502) **MOR:** oh$_S^C$ wel alla i gael
%aut *oh.IM* *well.IM* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *have.V.INFIN+SM*
copi o yr felin eto .
copy.N.M.SG *of.PREP* *the.DET.DEF* *mill.N.F.SG+SM* *again.ADV*

oh, I can get another copy from the mill.

(503) **ADL:** o yr felin ah$_S^C$ o yr
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *mill.N.F.SG+SM* *ah.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF*
amgueddfa .
museum.N.F.SG

from the mill, ah, from the museum.

(504) **MOR:** o yr um um amgueddfa yndy .
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *um.IM* *museum.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

from the museum, yes.

(505) **ADL:** ah$_S^C$ dyna fo ie .
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV*

ah, that's it, yes.

(506) **MOR:** ond mae golwg mor naturiol ar Dada
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *view.N.F.SG* *so.ADV* *natural.ADJ* *on.PREP* *name*
yn bob llun yr un
in.PREP *each.PREQ+SM* *picture.N.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM*
fath .
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

but Dada looks so natural in every picture of that kind.

(507) **MOR:** **oedd** **o** **yn** **croesi** **ei**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *cross.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*

         goesau **fel** **hyn** **.**
         leg.N.F.PL+SM   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*

         he was crossing his legs like this.

(508) **ADL:** **ah**$_S^C$ **ie** **?**
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

         was he?

(509) **ADL:** **oedd** **o** **yn** **dal** **siŵr**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *sure.ADJ*

         oedd **o** **?**
         be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

         he must have been tall, was he?

(510) **MOR:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut   *eh.IM*

         eh?

(511) **ADL:** **oedd** **o** **yn** **dal** **?**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*

         was he tall?

(512) **MOR:** **oedd** **dyn** **tal** **tal** **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *man.N.M.SG*   *tall.ADJ*   *tall.ADJ*

         yes, a very tall man.

(513) **ADL:** **tal** **.**
%aut   *tall.ADJ*

         tall.

(514) **MOR:** **uh** **esgidiau** **wedyn** **.**
%aut   *unk*   *shoes.N.F.PL*   *afterwards.ADV*

         and then shoes . . .

(515) **ADL:** **efo** **botymau** **tu** **blaen** **neu** **.**
%aut   *with.PREP*   *buttons.N.M.PL*   *side.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *or.CONJ*

         with buttons at the front or . . .

(516) **MOR:** **na** **dim** **botymau** **ond** **cordones**^{S} **ynde** **.**
%aut   *neg.PRT*   *not.ADV*   *buttons.N.M.PL*   *but.CONJ*   *cord.N.M.PL*   *isn't_it.IM*

         no, not buttons, but ribbons.

(517) **ADL: carrai** .
%*aut* *lace.N.F.SG*

laces.

(518) **MOR: carrai** .
%*aut* *lace.N.F.SG*

laces.

(519) **ADL: carrai** .
%*aut* *lace.N.F.SG*

laces.

(520) **MOR: uh yn daclus** .
%*aut* *unk* *stative.STAT* *tidy.ADJ+SM*

tidy.

(521) **MOR: oedd y ffordd o yr ffordd**
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG*

o eistedd .
of.PREP *sit.V.INFIN*

it was the way of sitting.

(522) **ADL: gweithio ar y ffarm** .
%*aut* *work.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

working on the farm.

(523) **ADL: ie bob amser â**
%*aut* *yes.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

ei goes un goes dros y
3S.ADJ.POSS *leg.N.F.SG+SM* *one.NUM* *leg.N.F.SG+SM* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF*

llall .
other.PRON

yes, always with one leg across the other.

(524) **MOR: ie un ar y llall fel yna** .
%*aut* *yes.ADV* *one.NUM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *other.PRON* *like.CONJ* *there.ADV*

yes, one on the other like that.

(525) **MOR: sawl llun llun fel teulu** .
%*aut* *several.ADJ* *picture.N.M.SG* *picture.N.M.SG* *like.CONJ* *family.N.M.SG*

xxx many pictures, as a family.

(526) **ADL: ah$_S^C$ ie** .
%*aut* *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(527) **MOR:** mae   hwnnw   hefo   fi   .
      %aut   *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG* *with.PREP+H* *I.PRON.1S+SM*

I have that one.

(528) **ADL:** aha$_S^C$.
      %aut   *aha.IM*

I see.

(529) **MOR:** a   efo   fyn   chwaer   fach   .
      %aut   *and.CONJ* *with.PREP* *insist.V.3S.PRES+SM* *sister.N.F.SG* *small.ADJ+SM*

and with my little sister xxx.

(530) **ADL:** wel   !
      %aut   *well.IM*

well!

(531) **MOR:** Gwenllian$_S^C$.
      %aut   *name*

Gwenllian.

(532) **ADL:** ah$_S^C$.
      %aut   *ah.IM*

ah.

(533) **MOR:** Gwen$_S^C$ oedden   ni   yn   ei
      %aut   *name* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *her.ADJ.POSS*

galw   hi   .
call.V.INFIN *she.PRON.F.3S*

we called her "Gwen" .

(534) **ADL:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(535) **MOR:** a   Peter a   Pamela$_S^C$ yn   fach   .
      %aut   *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *small.ADJ+SM*

and Peter and Pamela when they were little.

(536) **ADL:** Peter a   .
      %aut   *name* *and.CONJ*

Peter and . . .

(537) **ADL:** **pwy**   **oedd**   **y**   **hyna**   **i_gyd**   **?**
        %aut   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *there.ADV+H*   *all.ADJ*

        who was the eldest of all?

(538) **ADL:** **Peter**   **oedd**   **yr**   **hyna**   **i_gyd**   **ie**   **?**
        %aut   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *there.ADV+H*   *all.ADJ*   *yes.ADV*

        Peter was the eldest of all, was he?

(539) **MOR:** **na**   **uh**   **efeilliaid**   **oedden**   **nhw**   **.**
        %aut   *neg.PRT*   *unk*   *twin.N.M.PL+SM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

        no, they were twins.

(540) **ADL:** **ah**$_S^C$ **efeilliaid**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**
        %aut   *ah.IM*   *twin.N.M.PL+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*
        gwybod   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **.**
        know.V.INFIN   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

        ah, twins, I didn't remember.

(541) **MOR:** **efeilliaid**   **oedd**   **Peter**   **a**   **Pamela**$_S^C$ **.**
        %aut   *twin.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*   *name*

        Peter and Pamela were twins.

(542) **ADL:** **ah**$_S^C$ **chi**   **oedd**   **yr**   **hyna**   **felly**   **.**
        %aut   *ah.IM*   *you.PRON.2P*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *there.ADV+H*   *so.ADV*

        ah, so you were the eldest.

(543) **MOR:** **fi**   **oedd**   **y**   **hyna**   **a**   **Gwen**$_S^C$
        %aut   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *there.ADV+H*   *and.CONJ*   *name*
        wedyn   **.**
        afterwards.ADV

        I was the eldest and then Gwen.

(544) **ADL:** **a**   **wedyn**   **Peter**   **.**
        %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *name*

        and then Peter..

(545) **MOR:** **a**   **wedyn**   **Peter**   **a**   **Pamela**$_S^C$ **.**
        %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *name*   *and.CONJ*   *name*

        and xxx then Peter and Pamela.

(546) **ADL:** **ah**$_S^C$ **pedwar**   **i_gyd**   **.**
        %aut   *ah.IM*   *four.NUM.M*   *all.ADJ*

        ah, four in all.

(547) **MOR:** **eh**$_S^C$ **?**
   %aut   *eh.IM*

   eh?

(548) **ADL:** **pedwar**   **o**   **blant**   **.**
   %aut   *four.NUM.M*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

   four children.

(549) **MOR:** **pedwar**   **oedden**   **ni**   **ie**   **pedwar**   **.**
   %aut   *four.NUM.M*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yes.ADV*   *four.NUM.M*

   we were four, yes, four.

(550) **ADL:** **pedwar**   **.**
   %aut   *four.NUM.M*

   four.

(551) **MOR:** **a**   **mae**   **llun**   **bach**   **wir**   **neis**
   %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *picture.N.M.SG*   *small.ADJ*   *truth.N.M.SG+SM*   *nice.ADJ*

   o   **yr**   **teulu**   **.**
   of.PREP   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

   and there is a really nice picture of the family.

(552) **MOR:** **dw**   **i**   **yn**   **sefyll**   **ar**
   %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *on.PREP*

   fyn   **nhraed**   **.**
   insist.V.3S.PRES+SM   *feet.N.MF.SG+NM*

   I'm standing.

(553) **ADL:** **ie**   **.**
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(554) **MOR:** **a**   **Gwen**$_S^C$ **wrth**   **fyn**   **ochr**   **i**   **.**
   %aut   *and.CONJ*   *name*   *by.PREP*   *insist.V.3S.PRES+SM*   *side.N.F.SG*   *to.PREP*

   and Gwen by my side.

(555) **ADL:** **ie**   **.**
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(556) **MOR:** **a**   **dwy**   **ffrog**   **yr**   **un**
%aut   *and.CONJ*   *two.NUM.F*   *frock.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

      fath   **efo**   **ni**   **ein**   **dwy**   **ill**
      type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *our.ADJ.POSS*   *two.NUM.F*   *all.ADV*

      .

and the two of us had identical dresses.

(557) **ADL:** **ah**^C_S **.**
%aut   *ah.IM*

ah.

(558) **ADL:** **pwy**   **oedd**   **yn**   **gwnïo**   **eich**   **mam**
%aut   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *sew.V.INFIN*   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*

      chi   **?**
      you.PRON.2P

who did the sewing, your mum?

(559) **ADL:** **neu**   **prynu**   **yr**   **ffrogiau**   **prynu**   **nhw**   **?**
%aut   *or.CONJ*   *buy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *frock.N.F.PL*   *buy.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

or did you buy the dresses?

(560) **MOR:** **na**   **!**
%aut   *neg.PRT*

no!

(561) **MOR:** **uh**   **rhoid**   **nhw**   **i**   **rhywun**   **i**
%aut   *unk*   *give.V.0.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *someone.N.M.SG*   *to.PREP*

      wnïo   **allan**   **.**
      sew.V.INFIN+SM   *out.ADV*

uh, give them to somebody to sew out xxx.

(562) **ADL:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

xxx, yes.

(563) **MOR:** **a**   **wedyn**   **oedd**   **Mam**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

      â   **Pamela**^C_S **un**   **o**   **yr**
      as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *name*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

      efeilliaid   **ar**   **ei**   **braich**   **.**
      twin.N.M.PL+SM   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *arm.N.F.SG*

and then Mum was holding Pamela, one of the twins, in her arms.

(564) **ADL:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

ah.

(565) **MOR:** ac   yn   eistedd   mae   Dada   a   yr
%aut   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *sit.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

un   arall   ar   ei   .
one.NUM   *other.ADJ*   *on.PREP*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

and sitting there is Dad and the other on on his ...

(566) **MOR:** wel   llun   bach   mae   hwnnw   efo
%aut   *well.IM*   *picture.N.M.SG*   *small.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *with.PREP*

fi   fan   yna   .
I.PRON.1S+SM   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

well, a little photo, I have that there, xx.

(567) **MOR:** fwy   o   amser   .
%aut   *more.ADJ.COMP+SM*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

xxx more time ...

(568) **ADL:** iawn   !
%aut   *OK.ADV*

xx, okay!

(569) **ADL:** fedrwn   ni   ddim   mynd   i   nôl
%aut   *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

o   heddiw   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *today.ADV*

we can't go and fetch them today.

(570) **MOR:** eh$_S^C$?
%aut   *eh.IM*

eh?

(571) **ADL:** fedrwn   ni   ddim   mynd   i   nôl
%aut   *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

o   heddiw   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *today.ADV*

we can't go and fetch them today.

(572) **ADL:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no.

(573) **MOR:** wel .
%aut *well.IM*

well . . .

(574) **ADL:** na na .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(575) **ADL:** a beth am um .
%aut *and.CONJ* *what.INT* *for.PREP* *um.IM*

and what about . . .

(576) **ADL:** faint o blant sy gyda
%aut *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *child.N.M.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP*
chi dim ond un merch ynde
you.PRON.2P *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *one.NUM* *daughter.N.F.SG* *isn't_it.IM*
Edita$_S^C$?
name

how many children do you have, only one daughter, is it, Edita?

(577) **MOR:** dim ond un ferch **Edita**$_S^C$.
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *one.NUM* *daughter.N.F.SG+SM* *name*

only one daughter, Edita.

(578) **ADL:** a faint o wyresau ?
%aut *and.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *granddaughter.N.F.PL*

and how many granddaughters?

(579) **MOR:** uh uh un .
%aut *unk* *unk* *one.NUM*

uh, one.

(580) **ADL:** dwy tair .
%aut *two.NUM.F* *three.NUM.F*

two, three.

(581) **MOR:** uh .
%aut *unk*

uh . . .

(582) **ADL:** wyres .
%aut *granddaughter.N.F.SG*

granddaughter.

(583) **MOR:** uh wyres .
%aut *unk* *granddaughter.N.F.SG*

granddaughter.

(584) **ADL:** **Camilla**$_S^C$.
%aut *name*

Camilla.

(585) **ADL:** a beth ydy enw yr ail
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *second.ORD*
un ?
one.NUM

and what is the name of the second one?

(586) **MOR:** .
%aut

(587) **MOR:** orwyres ydy **Camilla**$_S^C$.
%aut *great-granddaughter.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *name*

Camilla is a great-granddaughter.

(588) **ADL:** **ah**$_S^C$ mae yn ddrwg gen i
%aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *bad.ADJ+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*
mae yn ddrwg gen i .
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *bad.ADJ+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ah, I'm sorry.

(589) **ADL:** dau ŵyr ?
%aut *two.NUM.M* *grandson.N.M.SG*

two grandsons . . . ?

(590) **MOR:** a un wyres .
%aut *and.CONJ* *one.NUM* *granddaughter.N.F.SG*

and one granddaughter.

(591) **ADL:** a wyres a un wyres
%aut *and.CONJ* *granddaughter.N.F.SG* *and.CONJ* *one.NUM* *granddaughter.N.F.SG*
wrth_gwrs .
of_course.ADV

and one granddaughter, of course.

(592) **MOR:** **Adana**$_S^C$.
  %aut   *name*

Adana.

(593) **MOR:** **a**   **Elena**$_S^C$.
  %aut   *and.CONJ*   *name*

and Elena.

(594) **ADL:** **wrth_gwrs**   .
  %aut   *of_course.ADV*

of course.

(595) **ADL:** **a**   **beth**   **ydy**   **yr**   ?
  %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

and what are the xxx?

(596) **MOR:** **a**   **tair**   **tair**   **tair**   **uh**
  %aut   *and.CONJ*   *three.NUM.F*   *three.NUM.F*   *three.NUM.F*   *unk*

  orwyres   .
  great-granddaughter.N.F.SG+SM

and three great-granddaughters.

(597) **ADL:** **orwyresau**   .
  %aut   *great-granddaughter.N.F.PL+SM*

great-granddaughters.

(598) **MOR:** **wyresau**   .
  %aut   *granddaughter.N.F.PL*

granddaughters.

(599) **ADL:** **beth**   **ydy**   **eu**   **henw**   **nhw**   ?
  %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *their.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG+H*   *they.PRON.3P*

what are their names?

(600) **MOR:** **uh**   .
  %aut   *unk*

uh . . .

(601) **ADL:** **Camilla**$_S^C$.
  %aut   *name*

Camilla.

(602) **MOR:** **Camilla**$_S^C$.
  %aut *name*

  Camilla.

(603) **MOR:** **yn** **ddeg** **oed** .
  %aut *stative.STAT* *ten.NUM+SM* *age.N.M.SG*

  ten years old.

(604) **ADL:** **deg** **oed** ?
  %aut *ten.NUM* *age.N.M.SG*

  ten years old?

(605) **MOR:** **uh** **Sabina**$_S^C$.
  %aut *unk* *name*

  Sabina.

(606) **ADL:** **Sabina**$_S^C$ **wedyn** .
  %aut *name* *afterwards.ADV*

  then Sabina.

(607) **MOR:** **yn** **bump** .
  %aut *stative.STAT* *five.NUM+SM*

  five.

(608) **ADL:** **pump** ?
  %aut *five.NUM*

  five?

(609) **MOR:** **a** **Serena**$_S^C$ **fach** .
  %aut *and.CONJ* *name* *small.ADJ+SM*

  and little Serena . . .

(610) **ADL:** **ie** ?
  %aut *yes.ADV*

  yes?

(611) **MOR:** **yn** **blwydd** **a** **deg** **mis** .
  %aut *yn.PRT* *year.N.F.SG* *and.CONJ* *ten.NUM* *month.N.M.SG*

  a year and ten months.

(612) **ADL:** **o$_S^C$** **ydy** **hi** **yn** **gallu**
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

cerdded **?**
walk.V.INFIN

oh, can she walk?

(613) **MOR:** **rhedeg** **!**
%aut   *run.V.INFIN*

run!

(614) **MOR:** **mae** **yn** **diengyd** **yma** **yn** **aml** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *escape.V.INFIN* *here.ADV* *stative.STAT* *frequent.ADJ*

she escapes to here often.

(615) **ADL:** **ei** **hunan** **bach** **?**
%aut   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *self.PRON.SG* *small.ADJ*

on her own?

(616) **MOR:** **ei** **hunan** **bach** **.**
%aut   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *self.PRON.SG* *small.ADJ*

on her own.

(617) **ADL:** **groes** **i** **yr** **i** **yr** **uh** **i**
%aut   *cross.N.F.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *to.PREP*

yr **ardd** **croesi** **yr** **ardd**
the.DET.DEF *garden.N.F.SG+SM* *cross.V.INFIN* *the.DET.DEF* *garden.N.F.SG+SM*

ei **hunan** **?**
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *self.PRON.SG*

crosses the garden on her own?

(618) **MOR:** **i** **yr** **ardd** **ie** **.**
%aut   *to.PREP* *the.DET.DEF* *garden.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

the garden, yes.

(619) **MOR:** **a** **gofalu** **bod** **fan** **yna** **yn**
%aut   *and.CONJ* *take_care.V.INFIN* *be.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *stative.STAT*

gau **neu** **fydd** **yn** **groes** **i**
close.V.INFIN+SM *or.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *cross.N.F.SG+SM* *to.PREP*

yr **stryd** **hefyd** **.**
the.DET.DEF *street.N.F.SG* *also.ADV*

and make sure that over there is closed or she'll be across the street as well.

(620) **ADL:** **i** **yr** **stryd** **hefyd** **.**
%aut   *to.PREP* *the.DET.DEF* *street.N.F.SG* *also.ADV*

the street as well.

(621) **ADL:** **ydy**   **yn**   **siarad**   **?**
       %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

does she speak?

(622) **MOR:** **ie**   **siarad**   **.**
       %aut   *yes.ADV* *talk.V.INFIN*

xxx yes speak xxx.

(623) **ADL:** **a**   **beth**   **mae**   **yn**   **ddeud**   **?**
       %aut   *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

and what does she say?

(624) **ADL:** **Nain** **neu**   **Mam** **neu**   **beth**   **mae**   **yn**
       %aut   *name* *or.CONJ* *name* *or.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*
       ddeud   **?**
       say.V.INFIN.SPOKEN+SM

"Grandma" or "Mum" or what does she say?

(625) **MOR:** **mae**   **yn**   **deud**   **Mam** **Nain**
       %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *name* *name*
       wrtha   **i**   **a**   **Taid** **wrth**   **uh**   **wrth**   **Barry**$_S^C$ **.**
       to_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S* *and.CONJ* *name* *by.PREP* *unk* *by.PREP* *name*

she says "Mum", "Grandma" to me and "Granddad" to Barry.

(626) **ADL:** **ah**$_S^C$ **ydy**   **hi**   **?**
       %aut   *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

ah, does she?

(627) **MOR:** **a**   **mae**   **ffasiwn**   **helynt**   **efo**   **Barry**$_S^C$
       %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *fashion.N.M.SG* *predicament.N.F.SG* *with.PREP* *name*
       .

and there's such a fuss with Barry.

(628) **MOR:** **a**   **pan**   **mae**   **wrthi**   **yn**
       %aut   *and.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT*
       bwyta   **cinio**   **pan**   **aeth**   **Barry**$_S^C$ **i**   **gweld**
       eat.V.INFIN *dinner.N.M.SG* *when.CONJ* *go.V.3S.PAST* *name* *to.PREP* *see.V.INFIN*
       nhw   **.**
       they.PRON.3P

and when xxx eating lunch when Barry went to see them.

(629) **ADL:** **ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

yes.

(630) **MOR: a**   **uh** **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**
%aut   *and.CONJ* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

          gallu   **roid**   **cusan**   **iddo**   .
          be_able.V.INFIN *give.V.0.IMPERF+SM* *kiss.N.F.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

          and she couldn't give him a kiss.

(631) **ADL: cusanu**   .
%aut   *kiss.V.INFIN*

          xxx kissing.

(632) **MOR: oherwydd** **y**   **bwyd**   .
%aut   *because.CONJ* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG*

          because of the food.

(633) **ADL: ah$_S^C$** **efo**   **ei**   **llaw**   ?
%aut   *ah.IM* *with.PREP* *3S.ADJ.POSS* *hand.N.F.SG*

          ah, with her hand?

(634) **MOR: efo**   **ei**   **llaw**   .
%aut   *with.PREP* *3S.ADJ.POSS* *hand.N.F.SG*

          used her hand.

(635) **MOR: o$_S^C$**   **mae**   **yn**   **anwylyd** !
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *dear.ADJ*

          oh, she is a darling!

(636) **ADL: ah$_S^C$**   !
%aut   *ah.IM*

          ah!

(637) **MOR: a**   **mae**   **yn**   **siarad**   .
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

          and she speaks xxx.

(638) **ADL: o$_S^C$**   **siŵr**   **ydy**   ?
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *sure.ADJ* *be.V.3S.PRES*

          oh yes, sure . . . is she?

(639) **MOR:** .
%aut

(640) **ADL:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut   *ah.IM*

ah!

(641) **MOR:** **tu**   **fewn**   **i**   **yr**   **blwyddyn**   **a**   **deg**
%aut   *side.N.M.SG*   *in.PREP+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *and.CONJ*   *ten.NUM*

oed   **.**
age.N.M.SG

under a year and 10 months old.

(642) **ADL:** **ie**   **dwy**   **flwydd**   **mae**   **nhw**   **yn**
%aut   *yes.ADV*   *two.NUM.F*   *year.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

arfer   **dechrau**   **siarad**   **ynde**   **?**
use.V.INFIN   *begin.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

yes, they usually begin to speak at two years old, don't they?

(643) **MOR:** **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(644) **ADL:** **dwyflwydd**   **.**
%aut   *unk*

two years.

(645) **MOR:** **dwyflwydd**   **ia**   **.**
%aut   *unk*   *yes.ADV*

two years, yes.

(646) **ADL:** **ie**   **a**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*

yes, and . . .

(647) **MOR:** **ond**   **mae**   **yn**   **fywiog**   **yndy**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *lively.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

but she is lively.

(648) **MOR:** **wel**   **.**
%aut   *well.IM*

well, xxx.

(649) **MOR:** **ond**   **mae**   **rywbeth**   **mor**   **annwyl**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*   *dear.ADJ*

but there is something so lovable.

(650) **MOR:** mae   yn   dod   ac   yn   eistedd
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *sit.V.INFIN*

    yn   fyn   ochr   i   fan
    yn.PRT   *insist.V.3S.PRES+SM*   *side.N.F.SG*   *to.PREP*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

    hyn   .
    this.ADJ.DEM.SP

she comes and sits by my side here.

(651) **MOR:** o$_S^C$ mae   yn   annwyl   !
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *dear.ADJ*

oh, she's a darling!

(652) **ADL:** cadw   cwmni   yn_dydy   hi   siŵr   .
%aut   *keep.V.INFIN*   *company.N.M.SG*   *isn't_it.IM*   *she.PRON.F.3S*   *sure.ADJ*

she's keeping you company, I'm sure.

(653) **MOR:** mae   Camilla$_S^C$ yn   cadw   llawer   o
%aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*   *many.QUAN*   *of.PREP*

    gwmni   i   fi   .
    company.N.M.SG+SM   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

Camilla keeps me company a lot.

(654) **ADL:** yndy   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(655) **MOR:** .
%aut

(656) **ADL:** welais   i   hi   yma   diwrnod   o
%aut   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*   *here.ADV*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*

    yr   blaen   yn   sgrifennu   .
    the.DET.DEF   *front.N.M.SG*   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*

I saw her writing here the other day.

(657) **MOR:** ie   !
%aut   *yes.ADV*

yes!

(658) **ADL:** chi   eich   dwy   yn   sgrifennu   yr
%aut   *you.PRON.2P*   *your.ADJ.POSS*   *two.NUM.F*   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

    un   pethau   neu   rywbeth   felly   ie   ?
    one.NUM   *things.N.M.PL*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*   *yes.ADV*

the two of you writing the same things or something like that, was it?

73

(659) **MOR:** **uh** **dan** **ni** **yn** **sgrifennu** **llawer**
%aut *unk* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *many.QUAN*

ydyn **uh** **darllen** .
be.V.3P.PRES *unk* *read.V.INFIN*

we write a lot, uh, we read.

(660) **ADL:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(661) **MOR:** **hi** **un** **darn** **a** **fi**
%aut *she.PRON.F.3S* *one.NUM* *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

darn **arall** .
fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG *other.ADJ*

she one bit and I another one.

(662) **ADL:** **ah**$_S^C$!
%aut *ah.IM*

ah!

(663) **MOR:** **vos**^{S} **este**^{S} **Nain** **arall** .
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *this.PRON.DEM.M.SG* *name* *other.ADJ*

xxx you this xxx Grandma xxx another xxx.

(664) **ADL:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(665) **MOR:** **a** **pnawn** **ddoe** **mi** **ddoth** .
%aut *and.CONJ* *afternoon.N.M.SG* *yesterday.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

and yesterday afternoon she came . . .

(666) **ADL:** .
%aut

(667) **MOR:** **y** **peth** **cynta** **wnaeth** **hi**
%aut *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

oedd **mynd** **i** **nôl** **yng** **nghôt**
be.V.3S.IMPERF *go.V.INFIN* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *coat.N.F.SG+NM*

a **crafat** **i** **fi** **fynd** **draw** **i**
and.CONJ *cravat.N.F.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM* *yonder.ADV* *to.PREP*

gael **i** **yr** **chartre** **hi** .
have.V.INFIN+SM *to.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S*

the first thing she did was to fetch my coat and scarf for me to go to her home.

(668) **ADL:** ah$_S^C$.
%aut ah.*IM*

ah.

(669) **MOR:** a mae yna .
%aut and.*CONJ* be.*V.3S.PRES* there.*ADV*

and there is ...

(670) **ADL:** a beth dach chi yn
%aut and.*CONJ* what.*INT* be.*V.2P.PRES.SPOKEN* you.*PRON.2P* stative.*STAT*

wneud draw yfed mate$_S^C$?
make.*V.INFIN+SM* yonder.*ADV* drink.*V.INFIN* mate.*N.SG*

and what do you do over there, drink maté?

(671) **MOR:** pues .
%aut unk

so ...

(672) **MOR:** na ni ein dwy yn .
%aut neg.*PRT* we.*PRON.1P* our.*ADJ.POSS* two.*NUM.F* yn.*PRT*

no, the two of us ....

(673) **ADL:** na chi eich dwy na .
%aut neg.*PRT* you.*PRON.2P* your.*ADJ.POSS* two.*NUM.F* neg.*PRT*

no, not the two of you.

(674) **MOR:** oeddwn i wedi wneud mate$_S^C$ i
%aut be.*V.1S.IMPERF* I.*PRON.1S* after.*PREP* make.*V.INFIN+SM* mate.*N.SG* to.*PREP*

fi .
I.*PRON.1S+SM*

I was making maté for myself.

(675) **ADL:** ie .
%aut yes.*ADV*

yes.

(676) **MOR:** a mi wagodd y syth .
%aut and.*CONJ* aff.*PRT* empty.*V.3S.PAST+SM* the.*DET.DEF* straight.*ADJ*

and she emptied the xxx straight away.

(677) **ADL:** pam ?
%aut why?.*ADV*

why?

(678) **MOR:** **i** **gael** **mynd** **â** **nhw** **draw** **.**
    %aut   *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P* *yonder.ADV*

so she could take them over there.

(679) **ADL:** **a** **be**
    %aut   *and.CONJ* *what.INT*

meddwl **bod** **chi**
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN *be.V.INFIN* *you.PRON.2P*

wedi **cael** **y** **mate**$_S^C$ **a** **bod** **chi**
after.PREP *have.V.INFIN* *the.DET.DEF* *mate.N.SG* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *you.PRON.2P*

yn **barod** **i** **fynd** **allan** **am** **dro**
stative.STAT *ready.ADJ+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *out.ADV* *for.PREP* *turn.N.M.SG+SM*
.

and she thought that you had had the maté and were ready to go out for a walk.

(680) **MOR:** **oedd** **yna** **ddim** **amser** **i** **gael**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *time.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

mate$_S^C$ **.**
mate.N.SG

there was no time to have maté.

(681) **ADL:** **dim** **amser** **.**
    %aut   *not.ADV* *time.N.M.SG*

no time.

(682) **MOR:** **mynd** **draw** **i** **chwarae** **.**
    %aut   *go.V.INFIN* *yonder.ADV* *to.PREP* *play.V.INFIN*

going over there to play.

(683) **ADL:** **ie** **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(684) **MOR:** **wel** **.**
    %aut   *well.IM*

well, xxx.

(685) **MOR:** **mae** **gyda** **nhw** **lyfrau** **wel**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *they.PRON.3P* *books.N.M.PL+SM* *well.IM*

gwerth **arian** **llyfrau** **da** **.**
value.N.M.SG[or]sell.V.3S.PRES *money.N.M.SG* *books.N.M.PL* *good.ADJ*

they have books that are worth money, xx good books.

(686) **ADL:** **da** **neis** **lliwgar** **lliwgar** **.**
%*aut* *be.IM+SM* *nice.ADJ* *colourful.ADJ* *colourful.ADJ*

good nice colourful.

(687) **MOR:** **uh** **.**
%*aut* *unk*

uh . . .

(688) **MOR:** **uh** **.**
%*aut* *unk*

uh . . .

(689) **MOR:** **a** **hanes** **uh** **hanesyddol** **ynde** **uh** **.**
%*aut* *and.CONJ* *story.N.M.SG* *unk* *historical.ADJ* *isn't_it.IM* *unk*

and historical . . .

(690) **MOR:** **petai** **nhw** **gael** **addysg** **lawer**
%*aut* *if.(it).were.CONJ* *they.PRON.3P* *have.V.INFIN+SM* *education.N.F.SG* *many.QUAN+SM*

mae **llyfrau** **yn** **help** **.**
be.V.3S.PRES *books.N.M.PL* *yn.PRT* *help.N.SG*

if they get much education, books help.

(691) **ADL:** **ie** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(692) **MOR:** **mae** **gynnon** **nhw**
%*aut* *be.V.3S.PRES* *with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

lyfrau **bach** **hefyd** **hawdd** **i** **i** **ddarllen**
books.N.M.PL+SM *small.ADJ* *also.ADV* *easy.ADJ* *to.PREP* *to.PREP* *read.V.INFIN+SM*

ynde **.**
isn't_it.IM

they have small books as well that are easy to read.

(693) **ADL:** **ie** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(694) **MOR:** **a** **mae** **yn** **sgrifennu** **yn** **reit**
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *stative.STAT* *quite.ADV*

daclus **hefyd** **i** **feddwl** **tu** **fewn** **i**
tidy.ADJ+SM *also.ADV* *to.PREP* *think.V.INFIN+SM* *side.N.M.SG* *in.PREP+SM* *to.PREP*

un **.**
one.NUM

and she writes quite tidily as well to think she's under one.

(695) **ADL:** yndy neis neis ynde .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *nice.ADJ* *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

yes . . . nice.

(696) **MOR:** ond does dim dw i
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn methu yn glir â
stative.STAT *fail.V.INFIN* *stative.STAT* *clear.ADJ+SM* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

chael hi i arfer darllen yn araf
have.V.INFIN+AM *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *use.V.INFIN* *read.V.INFIN* *stative.STAT* *slow.ADJ*

deg ac yn uh blaen .
ten.NUM *and.CONJ* *yn.PRT* *unk* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*

but I just can't get her to get used to reading slowly and clearly.

(697) **ADL:** yn blaen ie .
%aut *stative.STAT* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *yes.ADV*

clearly, yes.

(698) **MOR:** .
%aut

(699) **ADL:** ydych chi yn deall ?
%aut *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

do you understand?

(700) **ADL:** ydych chi yn deall beth mae
%aut *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

yn darllen?
yn.PRT

do you understand what she reads?

(701) **MOR:** wel dw i yn trio
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *try.V.INFIN*

ngorau a dw i yn trio
best.ADJ.SUP+NM *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *try.V.INFIN*

cael hi er_mwyn ei lles
have.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *for_the_sake_of.PREP* *her.ADJ.POSS* *benefit.N.M.SG*

hi .
she.PRON.F.3S

well I do my best and I try to get her to for her own sake.

(702) **ADL:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(703) **ADL:** ie   ie   ie   wrth_gwrs   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *of_course.ADV*

yes, of course.

(704) **MOR:** uh   ond   mae   yn   licio   wedyn   mi
%aut   *unk*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*

allith   hi   ddal   ymlaen   .
be_able.V.3S.FUT+SM   *she.PRON.F.3S*   *continue.V.INFIN+SM*   *forward.ADV*

but she likes it and then she can carry on.

(705) **ADL:** ie   a   unwaith   mae   hi   wedi
%aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *once.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*

dysgu   i   ddarllen   bydd   yn
teach.V.INFIN   *to.PREP*   *read.V.INFIN+SM*   *be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT*   *stative.STAT*

dysgu   mynd   ymlaen   ei
teach.V.INFIN   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

hunan   wedyn   .
self.PRON.SG   *afterwards.ADV*

yes, and once she's learned to read, she'll learn to carry on on her own then.

(706) **MOR:** .
%aut

(707) **ADL:** beth   am   cardiau   Nadolig   ?
%aut   *what.INT*   *for.PREP*   *cards.N.F.PL*   *Christmas.N.M.SG*

what about Christmas cards?

(708) **ADL:** dach   chi   yn   meddwl   yn
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *stative.STAT*

barod   am   anfon   cardiau   Nadolig   eleni   ?
ready.ADJ+SM   *for.PREP*   *send.V.INFIN*   *cards.N.F.PL*   *Christmas.N.M.SG*   *this.year.ADV*

have you already thought about sending Christmas cards this year?

(709) **MOR:** wel   dw   i   yn   meddwl   llawer
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *many.QUAN*

.

well, I think a lot.

(710) **ADL:** .
%aut

(711) **ADL:** **mewn** **mewn** **mis** **fydd** **hi** **.**
%aut *in.PREP* *in.PREP* *month.N.M.SG* *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S*

it will be in a month's time.

(712) **ADL:** **dan** **ni** **yn** **cael** **diwedd**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *end.N.M.SG*

dan **ni** **yn** **gorffen** **y** **uh**
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

blwyddyn **ysgol** **mewn** **mis** **.**
year.N.F.SG *school.N.F.SG* *in.PREP* *month.N.M.SG*

we will be finishing the school year in a month's time.

(713) **MOR:** **mewn** **mis** **.**
%aut *in.PREP* *month.N.M.SG*

in a month's time.

(714) **ADL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(715) **ADL:** **a** **wedyn** **wrth_gwrs** **dan** **ni**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *of_course.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

mynd **ymlaen** **am** **bythefnos** **efo** **yr**
go.V.INFIN *forward.ADV* *for.PREP* *fortnight.N.MF.SG+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

arholiadau **a** **pethau** **felly** **yn** **yr** **ysgol**
examinations.N.M.PL *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*
.

and then of course we carry on for a fortnight with the exams and things like that at school.

(716) **MOR:** **mewn** **faint** **mis?**
%aut *in.PREP* *size.N.M.SG+SM*

in how long, a month?

(717) **ADL:** **mis** **.**
%aut *month.N.M.SG*

a month.

(718) **ADL:** **dan** **ni** **yn** **yr** **acto**[S] **yn**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *act.N.M.SG* *stative.STAT*

gorffen **y** **y** **flwyddyn** **.**
complete.V.INFIN *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*

we finish the act the year . . .

(719) **MOR:** **diwedd** **y** **?**
%aut *end.N.M.SG* *the.DET.DEF*

the end of . . . ?

(720) **ADL:** **diwedd** **y** **flwyddyn** **yn** **yr** **ysgol**
%aut *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

mewn **mis** **.**
in.PREP *month.N.M.SG*

the end of the year . . . at school . . . in a month's time.

(721) **ADL:** **a** **wedyn** **mae** **yna** **bythefnos**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *fortnight.N.MF.SG+SM*

efo **ni** **efo** **arholiadau** **.**
with.PREP *we.PRON.1P* *with.PREP* *examinations.N.M.PL*

and then we have a fortnight of exams.

(722) **MOR:** **arholiadau** **.**
%aut *examinations.N.M.PL*

exams.

(723) **ADL:** **a** **wedyn** **fydd** **e** **rhy** **hwyr**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ* *late.ADJ*

i **anfon** **cardiau** **Nadolig** **i** **Gymru**
to.PREP *send.V.INFIN* *cards.N.F.PL* *Christmas.N.M.SG* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

beth **bynnag** **yndy** **yn_dydy** **.**
what.INT *-ever.ADJ* *be.V.3S.PRES.EMPH* *isn't_it.IM*

and then it will be too late to send Christmas cards, to Wales anyway.

(724) **MOR:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(725) **ADL:** **mae** **eisiau** **wneud** **o** **rŵan**
%aut *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *now.ADV*

yn **dechrau** **mis** **.**
stative.STAT *begin.V.INFIN* *month.N.M.SG*

it needs doing now, at the beginning of . . .

(726) **MOR:** **dechrau** **mis** **?**
%aut *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *month.N.M.SG*

at the beginning of the month?

(727) **ADL:** **mis** **yma** **.**
%aut *month.N.M.SG* *here.ADV*

this month.

(728) **MOR:** **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

            derbyn   **llythyrau**   **ers**   **tro**
            receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN   *letters.N.M.PL*   *since.ADJ*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

            oddi_wrth   **Nia$_S^C$**   **a**   **Eryl$_S^C$**   **uh**   .
            from.PREP   *name*   *and.CONJ*   *name*   *unk*

and I haven't had any letters for a while from Nia and Eryl, uh . . .

(729) **ADL:** **Elen$_S^C$**   ?
      %aut   *name*

Elen?

(730) **MOR:** **Elen$_S^C$**   .
      %aut   *name*

Elen.

(731) **ADL:** **chi**   **yn**   **dal**   **i**   **sgrifennu**
      %aut   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *still:.:continue.ADV.:STILL:*   *to.PREP*   *write.V.INFIN*

            ag   **Elen$_S^C$**   ?
            with.PREP   *name*

are you still writing to Elen?

(732) **MOR:** **uh**   **wel**   **ges**   **i**   .
      %aut   *unk*   *well.IM*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

uh, well, I had xx.

(733) **MOR:** **wnes**   **i**   **ddangos**   **y**
      %aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *show.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

            lluniau   **oddi_wrth**   **Elen$_S^C$**   **yndo**   ?
            pictures.N.M.PL   *from.PREP*   *name*   *didn't_it.IM*

I showed the photos from Elen, didn't I?

(734) **ADL:** **do**   **Elen$_S^C$**   **a**   .
      %aut   *yes.ADV.PAST*   *name*   *and.CONJ*

yes, Elen and . . .

(735) **ADL:** **beth**   **ydy**   **enw**   **yr**   **gŵr**   ?
      %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*

what is her husband's name?

(736) **MOR:** **Idris$_S^C$**   **y**   **gŵr**   **Idris_Parry$_S^C$**   .
      %aut   *name*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *name*

Idris, her husband, Idris Parry.

(737) **ADL:** **ah**$_S^C$ **oeddwn** **i** **meddwl** **am** **Elen**$_S^C$
%aut *ah.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *for.PREP* *name*

fuodd **yma** **Elen**$_S^C$ **a** **Dilwyn**$_S^C$.
be.V.3S.PAST.NSTAN+SM *here.ADV* *name* *and.CONJ* *name*

ah, I was thinking of Elen who has been here, Elen and Dilwyn.

(738) **MOR:** **ah**$_S^C$ **Elin**$_S^C$!
%aut *ah.IM* *name*

ah, Elin!

(739) **ADL:** **Elin**$_S^C$ **Elin**$_S^C$.
%aut *name* *name*

Elin.

(740) **MOR:** **mi** **ysgrifennais** **i** **yn** **ddiweddar** **i** **Elin**$_S^C$
%aut *aff.PRT* *write.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *recent.ADJ+SM* *to.PREP* *name*
.

I wrote to Elin recently.

(741) **ADL:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

aha.

(742) **MOR:** **oedd** **hi** **wedi** **gyrru**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *drive.V.INFIN*

darn **o** **bapur** **i** **fi**
fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG *of.PREP* *paper.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

a **hanes** .
and.CONJ *story.N.M.SG*

she had sent me newspaper cutting with the story . . .

(743) **ADL:** **ah**$_S^C$ **efo** **hanes** **y** **teulu** **ie** ?
%aut *ah.IM* *with.PREP* *story.N.M.SG* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *yes.ADV*

ah, the family's story, was it?

(744) **MOR:** **ie** **hanes** **uh** **uh** **Misus** **Jenkins**$_S^C$ **Phoebe**$_S^C$ **ynde** .
%aut *yes.ADV* *story.N.M.SG* *unk* *unk* *name* *name* *name* *isn't_it.IM*

yes, the story of Mrs Jenkins, Phoebe.

(745) **ADL:** **Phoebe**$_S^C$ **Phoebe**$_S^C$ **ie** .
%aut *name* *name* *yes.ADV*

Phoebe, yes.

(746) **MOR:** **Phoebe**$_S^C$.
%aut *name*

Phoebe.

(747) **ADL:** **dan** **ni** **yn** **wneud** **te**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *be.IM*

iddi **ddydd** **Sadwrn** .
to_her.PREP+PRON.F.3S *day.N.M.SG+SM* *Saturday.N.M.SG*

we will be making dinner for her on Saturday.

(748) **ADL:** **a** **wedyn** **mi** **ddeuda** **i**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *I.PRON.1S* *say.V.2S.IMPER+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

wrthi **bod** **chi** **eisiau** **gweld** **hi** .
to_her.PREP+PRON.F.3S *be.V.INFIN* *you.PRON.2P* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

then I'll tell her that you want to see her.

(749) **MOR:** **wel** **byswn** **i** **yn** **licio** **gweld**
%aut *well.IM* *finger.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *see.V.INFIN*

hi .
she.PRON.F.3S

well, I'd like to see her.

(750) **ADL:** **mae** **yn** **lle** **Lucie**$_S^C$ **ar** **hyn** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *where.INT* *name* *on.PREP* *this.PRON.SP* *of.PREP*

bryd .
time.N.M.SG+SM

she is at Lucie's place at the moment.

(751) **MOR:** **ar** **hyn** **yn** **fan**
%aut *on.PREP* *this.PRON.SP* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hynny **mae** **yn** **aros** ?
that.ADJ.DEM.SP *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

now, is it there she's staying?

(752) **OSE:** **aros** **yna** .
%aut *wait.V.INFIN* *there.ADV*

xx staying there.

(753) **ADL:** **mae** **yn** **aros** **efo** **saith** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP* *seven.NUM* *of.PREP*

fobl .
people.N.F.SG+SM

she's staying with seven people.

(754) **MOR:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut   *eh.IM*

eh?

(755) **ADL:** **mae** **hi** **wedi** **dod** **â** **criw**
%aut   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *crew.N.M.SG*

bach **o** **saith** **.**
small.ADJ *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *seven.NUM*

she's brought a little group of seven people.

(756) **MOR:** **o**$_S^C$ **saith** **!**
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *seven.NUM*

oh, seven!

(757) **ADL:** **ydy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*

yes.

(758) **ADL:** **mae** **Meleri**$_S^C$ **yn** **un** **Meleri_Cunningham**$_S^C$
%aut   *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *one.NUM* *name*

yn **un** **.**
stative.STAT *one.NUM*

Meleri Cunningham is one . . .

(759) **MOR:** **uh** **eh**$_S^C$ **?**
%aut   *unk* *eh.IM*

uh, eh?

(760) **MOR:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut   *eh.IM*

eh?

(761) **ADL:** **sydd** **yn** **roid** **croeso** **.**
%aut   *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM* *welcome.N.M.SG*

. . . who welcomes people.

(762) **ADL:** **Meleri**$_S^C$ **.**
%aut   *name*

Meleri . . .

(763) **ADL:** **na** **dim** **Meleri**$_S^C$ **.**
%aut   *neg.PRT* *not.ADV* *name*

no, not Meleri.

(764) **ADL:** **Megan**$_S^C$ **Megan**$_S^C$ **ydy** **un** **ohonyn**
  %aut *name* *name* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*

  nhw .
  they.PRON.3P

  Megan, Megan is one of them.

(765) **ADL:** **a** **yr** **gŵr** **ydy** **un** **arall** .
  %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *other.ADJ*

  and her husband is another one.

(766) **ADL:** **a** **wedyn** **mae** **yna** **ffrind** **i** .
  %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *friend.N.M.SG* *to.PREP*

  and then there is a friend of . . .

(767) **ADL:** **mae** **yna** **saith** **i_gyd** **yna** .
  %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *seven.NUM* *all.ADJ* *there.ADV*

  there are seven altogether.

(768) **MOR:** **o**$_S^C$ **hynna** **yn** **neis** **yndy**
  %aut *go.SV.INFIN+SM* *that.PRON.SP.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ* *be.V.3S.PRES.EMPH*

  o$_S^C$.
  go.SV.INFIN+SM

  oh that's nice, oh.

(769) **MOR:** **ond** **uh** **dw** **i** **ddim** **eisiau**
  %aut *but.CONJ* *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG*

  sôn **am** **fynd** **i** **yr** **te** .
  mention.V.INFIN *for.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG*

  but I don't want to talk of going to the dinner.

(770) **MOR:** **dw** **i** **rhy** .
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *too.ADJ*

  I'm too . . .

(771) **ADL:** **no**^{S} **na** **na** **na** .
  %aut *not.ADV* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

  no no.

(772) **MOR:** **a** **mae** **yn** **costio** **gymaint**
  %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *cost.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

  i_mewn **i** **yr** **i** **yr** .
  in.ADV[or]in.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF*

  and it costs so much for the . . .

(773) **ADL:** **car** .
      %aut   *car.N.M.SG*

. . . car.

(774) **MOR:** **i**   **yr**   **car** .
      %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF* *car.N.M.SG*

. . . for the car.

(775) **ADL:** **ydy** .
      %aut   *be.V.3S.PRES*

yes.

(776) **ADL:** **ond**   **oeddwn**   **i**   **meddwl**   **sôn**
      %aut   *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *mention.V.INFIN*
      wrthi   **hi**   **bod**   **chi**   **eisiau**   **gweld** .
      to_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN* *you.PRON.2P* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN*

but I thought I'd tell her that you want to see . . .

(777) **MOR:** **bod**   **fi**   **â**   **awydd**   **i**   **ei**
      %aut   *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *with.PREP* *desire.N.M.SG* *to.PREP* *her.ADJ.POSS*
      chyfarch   **hi**   **yndy** .
      greet.V.INFIN+AM *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES.EMPH*

that I'm eager to greet her xxx.

(778) **ADL:** **ie**   **ie** .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes.

(779) **ADL:** **ie**   **ie**   **mi**   **dduda** **i**   **wrthi** .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *I.PRON.1S* *unk* *to.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yes, I'll tell her.

(780) **MOR:** **a**   **mae**   **uh** .
      %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *unk*

and she is, uh . . .

(781) **ADL:** **nos**   **Iau**   **maen**   **nhw**   **yn**
      %aut   *night.N.F.SG* *Thursday.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
      cael   **swper**   **croeso**   **yn**   **y**   **ganolfan**
      have.V.INFIN *supper.N.MF.SG* *welcome.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *centre.N.MF.SG+SM*
      yn   **Esquel**$_S^C$.
      in.PREP *name*

on Thursday night they will be having a welcome dinner at the community centre in Esquel.

(782) **MOR:** **yn**   **y**   **ganolfan**   **yn**   **Esquel**$_S^C$ **?**
　%aut　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*centre.N.MF.SG+SM*　*in.PREP*　*name*

at the community centre in Esquel?

(783) **ADL:** **ie**   **.**
　%aut　*yes.ADV*

yes.

(784) **MOR:** **o**$_S^C$ **ie**   **.**
　%aut　*go.SV.INFIN+SM*　*yes.ADV*

oh yes.

(785) **ADL:** **a**   **ddoe**   **fuodd**   **Gronw_Trefor**$_S^C$
　%aut　*and.CONJ*　*yesterday.ADV*　*be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*　*name*

　　o_gwmpas   **y**   **lle**   **yma**   **.**
　　around.PREP[or]around.ADV　*the.DET.DEF*　*place.N.M.SG*　*here.ADV*

and yesterday Gronw Trefor was around here.

(786) **MOR:** **o**$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **cofio**
　%aut　*go.SV.INFIN+SM*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*

　　amdano   **fo**   **hefyd**   **.**
　　for_him.PREP+PRON.M.3S　*he.PRON.M.3S*　*also.ADV*

oh, I remembered him as well.

(787) **ADL:** **mae**   **o**   **efo**   **Angélica**$_S^C$ **.**
　%aut　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*with.PREP*　*name*

he is with Angélica.

(788) **MOR:** **efo**   **Angélica**$_S^C$ **?**
　%aut　*with.PREP*　*name*

with Angélica?

(789) **ADL:** **ie**   **.**
　%aut　*yes.ADV*

yes.

(790) **MOR:** **uh**   **mewn**   **biblioteca**^{S} **mawr**   **mae**   **o**
　%aut　*unk*　*in.PREP*　*library.N.F.SG*　*big.ADJ*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

　　yn   **byw**   **.**
　　stative.STAT　*live.V.INFIN*

uh, he lives in a big library.

(791) **ADL:** **ie** **!**
    %aut   *yes.ADV*

yes!

(792) **ADL:** **mae**   **yna**   **ffôn**   **yn**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*   *stative.STAT*
mynd   **.**
go.V.INFIN

a phone is ringing.

(793) **ADL:** **uh**   **na**   **yn**   **yr**   **uh**   **llyfrgell**   **ie**   **llyfrgell**
    %aut   *unk*   *neg.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *library.N.M.SG*   *yes.ADV*   *library.N.M.SG*
Aberystwyth$_S^C$ **mae**   **o**   **yn**   **gweithio**   **.**
name   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

no, in, yes, he works in Aberystwyth library.

(794) **MOR:** **llyfrgell**   **Aberystwyth**$_S^C$ **.**
    %aut   *library.N.M.SG*   *name*

Aberystwyth library.

(795) **ADL:** **Aberystwyth**$_S^C$ **ie**   **.**
    %aut   *name*   *yes.ADV*

Aberystwyth, yes.

(796) **ADL:** **mae**   **mab**   **uh**   **Jenny**$_S^C$ **draw**   **Jonathan**$_S^C$ **draw**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *son.N.M.SG*   *unk*   *name*   *yonder.ADV*   *name*   *yonder.ADV*
y   **wythnos**   **yma**   **.**
the.DET.DEF   *week.N.F.SG*   *here.ADV*

Jenny's son, Jonathan is over there this week.

(797) **ADL:** **Jonathan**$_S^C$ **o**   **Norte_America**^{S} **?**
    %aut   *name*   *of.PREP*   *name*

Jonathan from North America?

(798) **MOR:** **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(799) **ADL:** **wedi**   **mynd**   **i**   **Gymru**   **at**   **mab**
    %aut   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *to.PREP*   *son.N.M.SG*
Doctor$_S^C$ **Miller**   **sy**   **yn**   **byw**   **yna**   **.**
name   *name*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *there.ADV*

he has gone to Wales to see Dr Miller's son, who lives there.

(800) **ADL:** **a**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **mynd**   **heddiw**
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *today.ADV*
      i   **Aberystwyth**$_S^C$ **o**   **Bangor**$_S^C$ **.**
      to.PREP   *name*   *of.PREP*   *name*

they've gone to Aberystwyth today from Bangor.

(801) **MOR:** **?**
      %aut

(802) **MOR:** **ah**$_S^C$ **neis**   **.**
      %aut   *ah.IM*   *nice.ADJ*

ah nice . . .

(803) **ADL:** **a**   **um**   **a**   **wedyn**   **oedd**   **Gronw**^{C}
      %aut   *and.CONJ*   *um.IM*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*
      yn   **ffonio**   **ffrind**   **iddo**   **fo**
      stative.STAT   *phone.V.INFIN*   *friend.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*
      sydd   **wedi**   **ymddeol**   **i**   **fynd**   **â**
      be.V.3SP.PRES.REL   *after.PREP*   *retire.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*
      nhw   **o_gwmpas**   **y**   **llyfrgell**   **heddiw**   **ynde**
      they.PRON.3P   *around.PREP[or]around.ADV*   *the.DET.DEF*   *library.N.M.SG*   *today.ADV*   *isn't_it.IM*
      .

and then Gronw had phoned a friend of his who is retired and asked him to show them around the library today.

(804) **MOR:** **ie**   **llyfrgell**   **.**
      %aut   *yes.ADV*   *library.N.M.SG*

yes, library.

(805) **ADL:** **cael**   **hanes**   **.**
      %aut   *have.V.INFIN*   *story.N.M.SG*

find the history . . .

(806) **ADL:** **Robert_Utah_Pritchard**$_S^C$ **ydy**   **yr**   **taid**   **.**
      %aut   *name*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *grandfather.N.M.SG*

Robert Utah Pritchard is his grandfather.

(807) **MOR:** **Robert**$_S^C$ **.**
      %aut   *name*

Robert . . . ?

(808) **ADL:** **Utah_Pritchard**$_S^C$ **ydy** **taid** .
%aut *name* *be.V.3S.PRES* *grandfather.N.M.SG*

...Utah Pritchard is the grandfather ...

(809) **MOR:** **o**$_S^C$ **ie** ?
%aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV*

really?

(810) **ADL:** **taid** **nhw** **ie** **taid** **um** **Eduardo**$_S^C$
%aut *grandfather.N.M.SG* *they.PRON.3P* *yes.ADV* *grandfather.N.M.SG* *um.IM* *name*

a **Glenys**$_S^C$ **neu** **Nalda**$_S^C$.
and.CONJ *name* *or.CONJ* *name*

their grandfather, yes, Eduardo's and Glenys' or Nalda's grandfather.

(811) **MOR:** .
%aut

(812) **MOR:** **Nalda**$_S^C$.
%aut *name*

Nalda.

(813) **ADL:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **eisiau**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

yr **hanes** .
the.DET.DEF *story.N.M.SG*

and so he wanted to find the history.

(814) **ADL:** **mynd** **i** **yr** **llyfrgell** **bysai** **fo**
%aut *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *library.N.M.SG* *finger.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

yn **cael** **y** **gweddill**
stative.STAT *have.V.INFIN* *the.DET.DEF* *remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG*

yn_basai .
be.V.3S.PLUPERF.TAG

xxx went to the library he'd get the rest, wouldn't he.

(815) **ADL:** **mae** **yr** **yr** **ardd** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *garden.N.F.SG+SM* *stative.STAT*

hyfryd **efo** **yr** **cornchwiglod** **yna** **yn** **bwyta**
delightful.ADJ *with.PREP* *the.DET.DEF* *lapwing.N.F.PL* *there.ADV* *stative.STAT* *eat.V.INFIN*

yr **pryfed** **bach** **i_gyd** .
the.DET.DEF *insect.N.M.PL* *small.ADJ* *all.ADJ*

the garden is lovely with those lapwings eating all the little insects.

(816) **MOR:** **o**^C_S **maen** **nhw** **yn** **uh** **difyrru**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *unk*   *amuse.V.INFIN*

      lot **arna** **i** .
      lot.QUAN   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

oh, they entertain me a lot.

(817) **MOR:** **maen** **nhw** **yn** **lot** **o**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

      gwmni .
      company.N.M.SG+SM

they are a great company.

(818) **ADL:** **siŵr** **i** **chi** .
%aut   *sure.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*

I'm sure they are.

(819) **MOR:** **mae** **yn** **dod** **i** **fan** **yna** .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

it comes there.

(820) **MOR:** **y** **gornchwiglen** **a** **dw** **i**
%aut   *the.DET.DEF*   *lapwing.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

      yn **uh** **yn** **taro** **yr** **gwydr** .
      yn.PRT   *unk*   *stative.STAT*   *strike.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *glass.N.M.SG*

the lapwing, and I knock on the glass.

(821) **ADL:** **ie** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(822) **MOR:** **a** **mae** **hi** **yn** **ateb** .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *answer.V.INFIN*

and it responds.

(823) **ADL:** **ah**^C_S **ydy** **hi** ?
%aut   *ah.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

does it?

(824) **MOR:** **mae** **yn** **berffaith** **ddof** .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *perfect.ADJ+SM*   *come.V.1S.PRES+SM*

it's perfectly tame.

(825) **ADL:** **ah**^C_S .
%aut   *ah.IM*

ah.

(826) **MOR:** **oedd** **yna** **dri** **cornchwiglen** **fach**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *three.NUM.M+SM* *lapwing.N.F.SG* *small.ADJ+SM*

fwya **neis** **.**
biggest.ADJ.SUP+SM *nice.ADJ*

there used to be three lovely lapwings.

(827) **ADL:** **dw** **i** **yn** **gweld** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

I see . . .

(828) **MOR:** **ond** **uh** **.**
%aut *but.CONJ* *unk*

but . . .

(829) **ADL:** **dau** **dwy** **frongoch** **.**
%aut *two.NUM.M* *two.NUM.F* *redbreast.ADJ+SM*

. . . two robins.

(830) **MOR:** **um** **mae** **yr** **trydydd** **wedi** **cael**
%aut *um.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *third.ORD.M* *after.PREP* *have.V.INFIN*

damwain **.**
befall.V.INFIN

um, the third one has had an accident.

(831) **MOR:** **gaeth** **gaeth** **ei**
%aut *captive.ADJ+SM* *captive.ADJ+SM* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

lladd **.**
kill.V.INFIN

it was killed.

(832) **ADL:** **o$_S^C$** **!**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh!

(833) **ADL:** **wel** **!**
%aut *well.IM*

well!

(834) **MOR:** **ond** **mae** **yr** **ddau** **fach** **yna**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *small.ADJ+SM* *there.ADV*

yn **fawr** **ac** **yn** **dengyd** **yn** **.**
stative.STAT *big.ADJ+SM* *and.CONJ* *yn.PRT* *unk* *yn.PRT*

but those little two are big and escape . . .

(835) **ADL:** ah$_S^C$!
     %aut   *ah.IM*

ah!

(836) **MOR:** wel   maen   nhw   fel
     %aut   *well.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *like.CONJ*

       tasen   **nhw**   **yn**
      be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN   *they.PRON.3P* *yn.PRT*

       roid   **cwmni**   **i**   **rywun**   **ynde**   .
      give.V.0.IMPERF+SM *company.N.M.SG* *to.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

      well, the seem to keep someone company.

(837) **ADL:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(838) **ADL:** dim   gylfinir   yma   nac   oes   ?
     %aut   *not.ADV* *curlew.N.M.SG* *here.ADV* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF*

there's no curlew here, is there?

(839) **MOR:** eh$_S^C$?
     %aut   *eh.IM*

eh?

(840) **ADL:** dim   gylfinir   .
     %aut   *not.ADV* *curlew.N.M.SG*

no curlew.

(841) **MOR:** dim   ?
     %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

no . . . ?

(842) **ADL:** uh   bandurrías^S .
     %aut   *unk*   *unk*

curlews.

(843) **MOR:** uh   na   oedd   yna   ddwy   .
     %aut   *unk* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *two.NUM.F+SM*

no, there used to be two.

(844) **ADL:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(845) **MOR:** ond   uh   troeon   diwetha   gwelais   i   hi
      %aut   *but.CONJ*   *unk*   *turns.N.M.PL*   *last.ADJ*   *see.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*

      iddi   oedd   hi   methu   hedfan   .
      to_her.PREP+PRON.F.3S   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *fail.V.INFIN*   *fly.V.INFIN*

      but the last times I saw it it couldn't fly.

(846) **ADL:** o_S^C !
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*

      oh!

(847) **MOR:** a   wedyn   oedden   oedden
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

      nhw   yn   dod   oedd   un   yn
      they.PRON.3P   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*   *stative.STAT*

      dod   ei   hunan   bach   .
      come.V.INFIN   *3S.ADJ.POSS*   *self.PRON.SG*   *small.ADJ*

      and then one came on its own.

(848) **ADL:** ci   siŵr   ie   ?
      %aut   *dog.N.M.SG*   *sure.ADJ*   *yes.ADV*

      a dog probably, was it?

(849) **ADL:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(850) **MOR:** oedd   golwg   arno   fo   .
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *view.N.F.SG*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

      it looked xxx.

(851) **ADL:** wel   !
      %aut   *well.IM*

      well!

(852) **MOR:** ond   oedd   y   cornchwiglen   yn
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *lapwing.N.F.SG*   *stative.STAT*

      hel   o   ffwrdd   .
      collect.V.INFIN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *way.N.M.SG*

      but the lapwing chased it away.

(853) **ADL:** ah_S^C !
      %aut   *ah.IM*

      ah!

(854) **MOR:** **a**   **oedd**   **y**   **oedd**   **yr**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

     ast   **fach**   **ddim**   **yn**   **licio**   **fo**
     bitch.N.F.SG+SM   *small.ADJ+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

     chwaith   **.**
     neither.ADV

     and the little bitch didn't like it either.

(855) **ADL:** **yr**   **ast**   **wel**   **!**
     %aut   *the.DET.DEF*   *bitch.N.F.SG+SM*   *well.IM*

     the bitch, well!

(856) **MOR:** **a**   **fel**   **mae**   **yr**   **cornchwiglod**   **bach**
     %aut   *and.CONJ*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *lapwing.N.F.PL*   *small.ADJ*

     wedi   **dod**   **mae**   **Barry$_S^C$**   **yn**   **cadw**   **yr**
     after.PREP   *come.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

     ast   **ynghlwm**   **.**
     bitch.N.F.SG+SM   *attached.ADJ*

     and since the little lapwings have come Barry keeps the bitch tied up.

(857) **ADL:** **ah$_S^C$**   **.**
     %aut   *ah.IM*

     ah.

(858) **MOR:** **lle**   **bod**   **hi**   **yn**   **hambygio**
     %aut   *where.INT*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *annoy.V.INFIN[or]tease.V.INFIN*

     yr   **.**
     the.DET.DEF

     so she doesn't attack the . . . .

(859) **ADL:** **ie**   **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

     yes.

(860) **ADL:** **well**   **gweld**   **yr**   **yr**   **adar**
     %aut   *better.ADJ.COMP+SM*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *birds.N.M.PL*

     yn_dydy   **.**
     isn't_it.IM

     it's better to see the birds, isn't it.

(861) **MOR:** **yndy**   **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes.

(862) **ADL: mae** **yna** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

there is ...

(863) **ADL: beth** **yw** **paloma**^{S} **yn** **Gymraeg** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *pigeon.N.F.SG* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

what is "paloma" in Welsh?

(864) **ADL: mae** **yna** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

there is ...

(865) **MOR: colomen** **?**
%aut *pigeon.N.F.SG*

a pigeon?

(866) **ADL: colomen** **yna** **rŵan** **hefyd** **.**
%aut *pigeon.N.F.SG* *there.ADV* *now.ADV* *also.ADV*

... a pigeon there as well now.

(867) **MOR: mae** **yna** **lot** **o** **hen** **golomennod**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *old.ADJ* *pigeon.N.F.SG+SM*

yn **dod** **.**
stative.STAT *come.V.INFIN*

a lot of those pigeons come.

(868) **MOR: ond** **mae** **yr** **cornchwiglen** **yn** **hel**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lapwing.N.F.SG* *stative.STAT* *collect.V.INFIN*

nhw **ffwrdd** **.**
they.PRON.3P *way.N.M.SG*

but the lapwing chases them away.

(869) **ADL: a** **ydy** **hi** **?**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

does it?

(870) **MOR: ydy** **ydy** **mae** **hi** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

hel **nhw** **i_ffwrdd** **.**
collect.V.INFIN *they.PRON.3P* *out.ADV*

yes, it chases them away.

(871) **ADL:** ah$_S^C$ achos   maen   nhw   yn   baeddu
%aut   *ah.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *soil.V.INFIN*

braidd   **yn_dydyn**   **nhw**   **yn**   **baeddu**   **dipyn**
rather.ADV   *aren't_they.IM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *soil.V.INFIN*   *little.bit.N.M.SG+SM*

ar   **y**   **gwair**   **a**   **yr**   **y**   **to**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *hay.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *roof.N.M.SG*

a   **popeth**   .
and.CONJ   *everything.N.M.SG*

ah, because they make quite a mess, don't they, they soil the grass and the roof and everything quite a bit.

(872) **MOR:** yndyn   siŵr   .
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *sure.ADJ*

oh yes, they do.

(873) **ADL:** o$_S^C$ fydd   o   yn   neis
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

yn   **yr**   **ha**   .
in.PREP   *the.DET.DEF*   *summer.N.M.SG*

oh, it will be nice in the summer.

(874) **ADL:** wel   ddylai   bod   rhosod   yn
%aut   *well.IM*   *ought_to.V.3S.IMPERF+SM*   *be.V.INFIN*   *rose.N.M.PL*   *stative.STAT*

dechrau   **agor**   .
begin.V.INFIN   *open.V.INFIN*

well, roses should be starting to open.

(875) **MOR:** eh$_S^C$?
%aut   *eh.IM*

eh?

(876) **ADL:** dw   i   yn   deud   bydd
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.3S.FUT*

hi   **yn**   **neis**   **yn**   **yr**   **ha**   .
she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *summer.N.M.SG*

I'm saying it will be nice in the summer.

(877) **MOR:** bydd   .
%aut   *be.V.3S.FUT*

yes.

(878) **ADL:** achos   mae   yn   dal   yn
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *still::continue.ADV.::STILL:*   *stative.STAT*

oer   **iawn**   **yn_dydy**   ?
cold.ADJ   *very.ADV*   *isn't_it.IM*

because it's still very cold, isn't it?

(879) **MOR:** **wel** **mae** **yn** **dal** **yn**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:* *stative.STAT*

oer **yn_dydy** **?**
cold.ADJ *isn't_it.IM*

well, it's still cold, isn't it?

(880) **ADL:** **mae** **yn** **dal** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:* *yn.PRT*

it still is.

(881) **MOR:** **achos** **mae** **raid** **cadw** **jyrsi**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *keep.V.INFIN* *sweater.N.M.SG*

cynnes **.**
warm.ADJ

because you need to keep a warm jersey.

(882) **ADL:** **oes** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(883) **MOR:** **a** **un** **arall** **ar** **yr** **siôl**
%aut *and.CONJ* *one.NUM* *other.ADJ* *on.PREP* *the.DET.DEF* *shawl.N.F.SG*

fach **ychi** **.**
small.ADJ+SM *you_know.IM.SPOKEN*

and another one on the . . . a small shawl, you know.

(884) **ADL:** **oes** **gyda** **chi** **siôl** **a**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *you.PRON.2P* *shawl.N.F.SG* *and.CONJ*

popeth **?**
everything.N.M.SG

do you have a shawl and everything?

(885) **ADL:** **dach** **chi** **yn** **dawel**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *quiet.ADJ+SM*

dach **chi** **yn** **eistedd** **wedyn**
be.V.2P.PRES.SPOKEN *you.PRON.2P* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *afterwards.ADV*

dach **chi** **yn** **oer** **.**
be.V.2P.PRES.SPOKEN *you.PRON.2P* *stative.STAT* *cold.ADJ*

you're sitting quietly, then you're cold.

(886) **ADL:** **ges** **i** **yr** **llyfr** **yma** **yn**
%aut *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *book.N.M.SG* *here.ADV* *in.PREP*

y **eisteddfod** **eleni** **.**
the.DET.DEF *cultural.festival.N.F.SG* *this.year.ADV*

I got this book at the eisteddfod this year.

(887) **ADL:** [-spa]   **Riflero_de_Ffos_Halen**   .
%aut   *[-spa]*   *name*

The Gaucho from Ffos Halen.

(888) **MOR:** **o$_S^C$**   .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh . . .

(889) **ADL:** **mae**   **hwn**   **wedi**   **gyfieithu**   **i**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *after.PREP*   *translate.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

yr   **Gymraeg**   **hefyd**   **dw**   **i**   **meddwl**   .
the.DET.DEF   *Welsh.N.F.SG+SM*   *also.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

it has been translated into Welsh as well I think.

(890) **ADL:** **Ferrari$_S^C$**   **dach**   **chi**   **wedi**   **clywed**
%aut   *name*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*

sôn   **am**   **Ferrari$_S^C$**   ?
mention.V.INFIN   *for.PREP*   *name*

Ferrari, have you heard about Ferrari?

(891) **MOR:** **dw**   **i**   **wedi**   **clywed**   **sôn**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *mention.V.INFIN*

amdano   **do**   .
for_him.PREP+PRON.M.3S   *yes.ADV.PAST*

I have heard about him.

(892) **ADL:** **dyna**   **fo**   .
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

it's him.

(893) **ADL:** **beth**   **ydy**   **enw**   **fo**   ?
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

what is he called?

(894) **ADL:** **uh**   **Carlos_Dante_Ferrari$_S^C$**   .
%aut   *unk*   *name*

Carlos Dante Ferrari.

(895) **MOR:** **Carlos_Dante_Ferrari$_S^C$**   .
%aut   *name*

Carlos Dante Ferrari.

(896) **ADL: fo   sydd   yn   wneud   y**
%aut *he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

yr   um   seremoni   yr   uh   coroni   yn
the.DET.DEF um.IM   ceremony.N.F.SG the.DET.DEF unk   crown.V.INFIN   in.PREP

y   eisteddfod   .
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

it's him who does the crowning ceremony at the eisteddfod.

(897) **MOR: ah$_S^C$ wel   dw   i   wedi   darllen**
%aut *ah.IM   well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN*

ei   hanes   yn   y   .
3S.ADJ.POSS story.N.M.SG   in.PREP   the.DET.DEF

ah, well, I've read his story in the . . .

(898) **MOR: o$_S^C$ mae   .**
%aut *go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES*

oh . . .

(899) **ADL: torri   gwair   .**
%aut *break.V.INFIN hay.N.M.SG*

cutting grass.

(900) **MOR: oeddwn   i   meddwl   bod   y   bod**
%aut *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN*

fi   yn   clywed   y   sŵn   yna
I.PRON.1S+SM stative.STAT hear.V.INFIN the.DET.DEF noise.N.M.SG there.ADV

amser   oeddwn   i   ar   fyn   siesta$_S^C$.
time.N.M.SG   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S on.PREP insist.V.3S.PRES+SM siesta.N.SG

I thought I was hearing that noise when I was having my siesta.

(901) **ADL: dyna   fo   .**
%aut *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

(902) **ADL: digon   o   waith   efo   fo   i**
%aut *enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP*

dorri   gwair   .
break.V.INFIN+SM hay.N.M.SG

he's got enough work to cut grass.

(903) **MOR: Carlos_Dantes$_S^C$?**
%aut *name*

Carlos Dantes . . . ?

101

(904) **ADL:** **Ferrari**$_S^C$ **.**
%aut   *name*

. . . Ferrari.

(905) **ADL:** **uh** **fel** **nofel** **ydy** **hi** **fel** **nofel**
%aut   *unk* *like.CONJ* *novel.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *like.CONJ* *novel.N.F.SG*
.

it's like a novel.

(906) **ADL:** **rywun** **yn** **byw** **yn** **Ffos_Halen**$_S^C$ **draw**
%aut   *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *name* *yonder.ADV*
tua **um** **.**
towards.PREP *um.IM*

someone living in Ffos Halen over by . . .

(907) **ADL:** **um** **dach** **chi** **yn** **gwybod**
%aut   *um.IM* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
Hirdaith_Edwin **?**
name

do you know Travesía Kela?

(908) **ADL:** **dach** **chi** **di** **clywed** **sôn**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *you.PRON.2S+SM* *hear.V.INFIN* *mention.V.INFIN*
am **Hirdaith_Edwin** **?**
for.PREP *name*

have you of Travesía Kela?

(909) **ADL:** **bobl** **yn** **dod** **allan** **o**
%aut   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *out.ADV* *from.PREP*
Dolavon$_S^C$ **heb** **ddŵr** **wedyn** **am** **ddiwrnod**
name *without.PREP* *water.N.M.SG+SM* *afterwards.ADV* *for.PREP* *day.N.M.SG+SM*
cyfan **ar** **y** **daith?**
whole.N.M.SG[or]whole.ADJ *on.PREP* *the.DET.DEF*

people coming out of Dolavon, without water then for a whole day on the journey?

(910) **MOR:** **dyna** **fo** **.**
%aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(911) **ADL:** **Hirdaith_Edwin** **.**
%aut   *name*

Travesía Kela.

(912) **MOR:** .
%aut

(913) **ADL:** wel   tua   yr   fan   yna   oedd
%aut   *well.IM*   *towards.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

o   yn   byw   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

well, he lived around there .

(914) **ADL:** **Ffos_Halen**$_S^C$.
%aut   *name*

Ffos Halen.

(915) **MOR:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(916) **ADL:** a   um   .
%aut   *and.CONJ*   *um.IM*

and um . . .

(917) **MOR:** wel   uh   mae   yna   destun   yn   rai
%aut   *well.IM*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *text.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *some.PRON+SM*

o   yr   pethau   diwetha   dw   i   wedi
of.PREP   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*   *last.ADJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

ddarllen   .
read.V.INFIN+SM

well, there is a text in some of the recent things I've read . . .

(918) **ADL:** deud   hanes   .
%aut   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *story.N.M.SG*

telling the story . . .

(919) **ADL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(920) **MOR:** **Gaucho_Ffos_Halen**   ?
%aut   *name*

The Gaucho of Ffos Halen.

(921) **ADL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(922) **MOR:** .
%aut

(923) **ADL: dyna**   **fo**   **.**
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it.

(924) **ADL: riflero**[S] **maen**   **nhw**   **yn**   **galw**
%aut   *unk*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*

fo   **.**
he.PRON.M.3S

they call him "riflero" .

(925) **ADL: fel**   **bod**   **o**   **yn**   **un**   **o**
%aut   *like.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *one.NUM*   *of.PREP*

yr   **rifleros**[S] **oedd**   **efo**   **Fontana**[C]$_S$ **.**
the.DET.DEF   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *name*

as if he was one of the gauchos who were with Fontana@s:cym&spa.

(926) **MOR: dw**   **i**   **ddim**   **siŵr**   **os**   **taw**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *sure.ADJ*   *if.CONJ*   *that.CONJ*

yn   **un**   **o**   **yr**   **papurau**   **newydd**
stative.STAT   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *papers.N.M.PL*   *new.ADJ*

dw   **i**   **wedi**   **roid**   **i**   **Edita**[C]$_S$
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *to.PREP*   *name*

roid   **yn_ôl**   **.**
give.V.0.IMPERF+SM   *back.ADV*

I'm not sure if it's in one of the newspapers I've given to Edita to give them back.

(927) **MOR: achos**   **pan**   **dw**   **i**   **yn**
%aut   *cause.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

cael   **menthyg**   **rywbeth**   **.**
have.V.INFIN   *lend.V.INFIN+NM*   *something.N.M.SG+SM*

because when I'm lent something . . .

(928) **ADL: ie**   **?**
%aut   *yes.ADV*

yes?

(929) **MOR: mae**   **raid**   **edrych**   **ar**   **ei**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *3S.ADJ.POSS*

ôl   **o**   **a**   **roid**
track.N.M.SG[or]rear.ADJ   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *give.V.0.IMPERF+SM*

o   **yn_ôl**   **mewn**   **pryd**   **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *back.ADV*   *in.PREP*   *time.N.M.SG*

. . . one has to look after it and give it back in good time.

(930) **ADL:** **wrth_gwrs** **roid** **enw** **mewn** **.**
%*aut* *of_course.ADV* *give.V.0.IMPERF+SM* *name.N.M.SG* *in.PREP*

of course, put a name in . . .

(931) **MOR:** **eh$_S^C$** **?**
%*aut* *eh.IM*

eh?

(932) **ADL:** **llyfrau** **yn** **mynd** **ar_goll** **achos** **bod** **dim**
%*aut* *books.N.M.PL* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *lost.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *not.ADV*

enw **arnyn** **nhw** **yn_dydy** **.**
name.N.M.SG *on_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *isn't_it.IM*

books get lost because there is no name on them.

(933) **MOR:** **o$_S^C$** **!**
%*aut* *go.SV.INFIN+SM*

oh!

(934) **MOR:** **yndy** **uh** **Golwg$_S^C$** **.**
%*aut* *be.V.3S.PRES.EMPH* *unk* *name*

yes, Golwg . . .

(935) **ADL:** **ie** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(936) **MOR:** **uh** **mi** **es** **i** **â** **nhw** **a**
%*aut* *unk* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *with.PREP* *they.PRON.3P* *and.CONJ*

roid **nhw** **i** **Misus** **uh** **Carla$_S^C$** **.**
give.V.0.IMPERF+SM *they.PRON.3P* *to.PREP* *name* *unk* *name*

I took them and gave them to Carla.

(937) **ADL:** **cartre** **hen** **fobl** **.**
%*aut* *home.N.M.SG* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM*

old people's home.

(938) **MOR:** **ond** **uh** **oedd** **hi** **yn** **ddiolchgar**
%*aut* *but.CONJ* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM*

iawn **amdanyn** **nhw** **.**
very.ADV *for_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

but she was very grateful for them.

(939) **ADL:** **ie** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(940) **MOR:** neu   am   yr   uh   .
%aut   *or.CONJ*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

or for the . . .

(941) **ADL:** rhodd   .
%aut   *gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST*

. . . donation.

(942) **MOR:** yr   ffordd   o   am   y
%aut   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *of.PREP*   *for.PREP*   *that.PRON.REL*
rhodd   .
gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST

for the donation.

(943) **ADL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(944) **MOR:** ond   wnaeth   hi   ddim
%aut   *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*
derbyn   **nhw**   .
receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN   *they.PRON.3P*

but she didn't accept them . . .

(945) **ADL:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(946) **MOR:** am   y   reswm   nac   oes
%aut   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *reason.N.M.SG+SM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.INDEF*
neb   **yn**   **siarad**   **yn**   **yn**   **uh**   **darllen**   **Cymraeg**
anyone.PRON   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *unk*   *read.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*
yna   .
there.ADV

because no-one reads Welsh there.

(947) **ADL:** wel   !
%aut   *well.IM*

well!

(948) **MOR:** a   oedd   tyrrau   hefo   fi   .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *heaps.N.M.PL*   *with.PREP+H*   *I.PRON.1S+SM*

and I had heaps.

(949) **ADL:** **oedd** **Sioned**$_S^C$ **yna** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *there.ADV*

Sioned was there xxx.

(950) **ADL:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(951) **MOR:** **hanes** **ei** **brawd** **a** .
%aut *story.N.M.SG* *3S.ADJ.POSS* *brother.N.M.SG* *and.CONJ*

xxx her brother's story and xxx.

(952) **MOR:** **oedd** **Sioned**$_S^C$ **ddim** **eisiau** **gweld** **nhw** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

Sioned didn't want to see them.

(953) **ADL:** **yn** **iawn** **os** **nac** **oes** **neb**
%aut *stative.STAT* *OK.ADV* *if.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF* *anyone.PRON*

yna **yn** **darllen** **rŵan** .
there.ADV *stative.STAT* *read.V.INFIN* *now.ADV*

okay if there is no-one now who reads.

(954) **ADL:** **mi** **oedd** **yna** **amryw** **o** **Gymry**
%aut *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *several.PREQ* *of.PREP* *Welsh_people.N.M.PL+SM*

yna .
there.ADV

there used to be a number of Welsh people.

(955) **MOR:** **wel** **mae** **Tudur**$_S^C$ **wedi** **marw** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *die.V.INFIN*

well, Tudur has died.

(956) **MOR:** **mae** **Tristan**$_S^C$ **wedi** **marw** .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *die.V.INFIN*

Tristan has died xxx.

(957) **ADL:** **wel** **wrth_gwrs** .
%aut *well.IM* *of_course.ADV*

of course.

(958) **MOR:** **a** **Sioned**$_S^C$ **ddim** **yn** **twtsiad** **nhw** .
%aut *and.CONJ* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *touch.V.INFIN* *they.PRON.3P*

and Sioned doesn't touch them.

(959) **ADL:** **na** **ydy** **?**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

doesn't she?

(960) **MOR:** **mae** **ar_goll** .
%aut *be.V.3S.PRES* *lost.ADV*

she is lost.

(961) **ADL:** **ah$_S^C$** **y** **greadures** **ie** **!**
%aut *ah.IM* *the.DET.DEF* *creature.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

ah, the poor thing, yes!

(962) **MOR:** **o$_S^C$** **dyna** **beth** **trist** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *that_is.ADV* *thing.N.M.SG+SM* *sad.ADJ*

oh, what a sad thing.

(963) **ADL:** **ydy** **siŵr** .
%aut *be.V.3S.PRES* *sure.ADJ*

definitely.

(964) **ADL:** **siŵr** **bod** **chi** **ddim** **yn** **hoffi**
%aut *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*
mynd **i** **gartre** **hen** **fobl** **?**
go.V.INFIN *to.PREP* *home.N.M.SG+SM* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM*

I guess you don't like going to an old people's home?

(965) **MOR:** **eh$_S^C$** **?**
%aut *eh.IM*

eh?

(966) **ADL:** **siŵr** **bod** **chi** **ddim** **yn** **hoffi**
%aut *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*
mynd **i** **gartre** **hen** **fobl** **?**
go.V.INFIN *to.PREP* *home.N.M.SG+SM* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM*

I guess you don't like going to an old people's home?

(967) **ADL:** **na** **?**
%aut *neg.PRT*

no?

(968) **ADL:** **mae** **yn** **braf** **bod** **mewn** **tŷ** **efo**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *fine.ADJ* *be.V.INFIN* *in.PREP* *house.N.M.SG* *with.PREP*
teulu **yn_dydy?**
family.N.M.SG

it's nice to be in a house with a family, isn't it?

(969) **MOR: uh   dw   i   yn   mynd   .**
%aut   unk   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   go.V.INFIN

uh, I'm going . . .

(970) **ADL: faint   ydy   eich   oed   chi   rŵan**
%aut   size.N.M.SG+SM   be.V.3S.PRES   your.ADJ.POSS   age.N.M.SG   you.PRON.2P   now.ADV

hyn   ?
this.PRON.SP

how old are you now?

(971) **MOR: wyth_deg   wyth   .**
%aut   eighty.NUM   eight.NUM

eighty-eight.

(972) **ADL: ooh   dach   chi   wedi   cyrraedd   i**
%aut   ooh.IM   be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P   after.PREP   arrive.V.INFIN   I.PRON.1S

wyth_deg   wyth   do   ?
eighty.NUM   eight.NUM   yes.ADV.PAST

ooh, you've reached the eighty-eight, have you?

(973) **MOR: mis   Chwefror   .**
%aut   month.N.M.SG   February.N.M.SG

xxx February.

(974) **ADL: mis   Chwefror   chi   yn   barod   am**
%aut   month.N.M.SG   February.N.M.SG   you.PRON.2P   stative.STAT   ready.ADJ+SM   for.PREP

yr   wyth_deg   naw   ?
the.DET.DEF   eighty.NUM   nine.NUM

in February you are ready for the eighty-nine?

(975) **MOR: ond   mae   yn   nes   i   yr**
%aut   but.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   nearer.ADJ.COMP   I.PRON.1S   the.DET.DEF

wyth_deg   naw   .
eighty.NUM   nine.NUM

xxx it's closer to the eighty-nine xx.

(976) **ADL: o$_S^C$!**
%aut   go.SV.INFIN+SM

oh!

(977) **ADL: dach   chi   yn   naw_deg   .**
%aut   be.V.2P.PRES.SPOKEN   you.PRON.2P   stative.STAT   ninety.NUM

you're ninety . . .

(978) **MOR:** mae   **Sioned**$_S^C$ **a**   **fi**   **yr**   **un**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

oed   .
age.N.M.SG

Sioned is the same age as I am.

(979) **ADL:** ydach   **chi**   **?**
%aut   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

are you?

(980) **MOR:** a   **wedi**   **chwarae**   **a**   **wedi**   **wneud**
%aut   *and.CONJ*   *after.PREP*   *play.V.INFIN*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

yr   **oll**   **efo**   **ein_gilydd**   .
the.DET.DEF   *all.ADJ*   *with.PREP*   *each_other.PRON.1P*

and played and done everything together.

(981) **MOR:** ac   **yn**   **mewn**   **hen**   **gartre**   .
%aut   *and.CONJ*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *old.ADJ*   *home.N.M.SG+SM*

and in the old family home.

(982) **ADL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(983) **MOR:** ond   **oed**   **hi**   **nawr**   .
%aut   *but.CONJ*   *age.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

but her age now.

(984) **ADL:** **ah**$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

ah.

(985) **ADL:** welais   **i**   **Isabel**$_S^C$ **sy**   **yn**   **naw_deg**
%aut   *see.V.1S.PAST+SM*   *to.PREP*   *name*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *ninety.NUM*

tri   .
three.NUM.M

I saw Isabel, who's ninety-three.

(986) **MOR:** wel   **!**
%aut   *well.IM*

well!

(987) **ADL:** **fuodd** **hi** **yn** **yr** **eisteddfod**
%aut *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

drwy **yr** **amser** **o** **yr** **dechrau**
through.PREP+SM *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG*

nes **bod** **y** **corau** **yn** **dechrau**
nearer.ADJ.COMP *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *choirs.N.M.PL* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

canu **.**
sing.V.INFIN

she was at the esiteddfod for the whole time from the beginning until the choirs started singing.

(988) **ADL:** **mi** **aethon** **nhw** **â** **hi** **allan**
%aut *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *out.ADV*

wedyn **.**
afterwards.ADV

they took her out then.

(989) **ADL:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **iawn** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

but she was fine.

(990) **MOR:** **oeddwn** **i** **yn** **poeni** **fwy**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *worry.V.INFIN* *more.ADJ.COMP+SM*

na **fyswn** **i** **wedi** **uh** **wedi** **holi**
neg.PRT *finger.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *after.PREP* *unk* *after.PREP* *ask.V.INFIN*

gofyn **am** **Isabel$_S^C$** **mwy** **.**
ask.V.INFIN *for.PREP* *name* *more.ADJ.COMP*

I was more worried that I should have asked more about Isabel.

(991) **ADL:** **oedd** **hi** **yna** **dydd** **Gwener** **a**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *there.ADV* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *and.CONJ*

dydd **Sadwrn** **.**
day.N.M.SG *Saturday.N.M.SG*

she was there on Friday and Saturday.

(992) **MOR:** **a** **ydy** **hi** **yn** **iawn** **?**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

and is she alright?

(993) **ADL:** **a** **mae** **yn** **iawn** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

and she's fine.

(994) **ADL:** **mae** **yn** **naw_deg** **tri** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *ninety.NUM* *three.NUM.M*

she's ninety-three.

(995) **ADL:** **mi**   **fydd**   **hi**   **yn**   **naw_deg**   **pedwar**
%aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ninety.NUM*   *four.NUM.M*

      dro   **nesa**   **ydy**   **dw**   **i**
      turn.N.M.SG+SM   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

      meddwl   .
      think.V.INFIN

      she will be ninety-four next time I think.

(996) **ADL:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

      yes.

(997) **ADL:** **mis**   **Mai**   .
%aut   *month.N.M.SG*   *May.N.M.SG*

      May.

(998) **MOR:** **wel**   **dyna**   **neis**   .
%aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*

      well, that's nice xxx.

(999) **ADL:** **Isabel_Watkins$_S^C$**   .
%aut   *name*

      Isabel Watkins.

(1000) **MOR:** **ond**   **mae**   **cwmni**   **efo**   **hi**   **nawr**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *company.N.M.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

      siŵr   **yn**   **y**   **tŷ**   **bach**   ?
      sure.ADJ   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *small.ADJ*

      but she has company now in the little house?

(1001) **ADL:** **mae**   **yna**   **wraig**   **yn**   **cysgu**   **yn**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *wife.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*   *in.PREP*

      y   **nos**   **efo**   **hi**   .
      the.DET.DEF   *night.N.F.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

      there's a woman who sleeps by her side at night.

(1002) **MOR:** **dyna**   **fo**   .
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      there we are.

(1003) **ADL:** **ond**   **uh**   **i**   **ddeud**   **y**   **gwir**
%aut   *but.CONJ*   *unk*   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

      mae   **hi**   **yn**   **cadw**   **yn**   **dda**   .
      be.V.3S.PRES   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

      but, to be honest, she's keeping well.

(1004) **ADL:** **maen** **nhw** **mynd** **â** **bwyd**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *with.PREP* *food.N.M.SG*

iddi **bob** **dydd** **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

they bring her food every day.

(1005) **MOR:** **dyna** **neis** **.**
%aut *that_is.ADV* *nice.ADJ*

that's nice.

(1006) **ADL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1007) **MOR:** **oeddwn** **i** **â** **fwy**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *more.ADJ.COMP+SM*

o **awydd** **cael** **hanes** **.**
of.PREP *desire.N.M.SG* *have.V.INFIN* *story.N.M.SG*

I wanted to get the news . . .

(1008) **ADL:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(1009) **MOR:** **amser** **uh** **.**
%aut *time.N.M.SG* *unk*

the time . . .

(1010) **MOR:** **oeddwn** **i** **yn** **uh** **yn** **lle** **Edita**$_S^C$
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *unk* *in.PREP* *where.INT* *name*

fan **yna** **y** **tro** **cynta** **uh**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN* *unk*

lle **Elena**$_S^C$ **.**
where.INT[or]place.N.M.SG *name*

I was there in Edita's place the first time, uh Elena' s place . . .

(1011) **ADL:** **Elena**$_S^C$ **y** **wyres** **ie** **.**
%aut *name* *the.DET.DEF* *granddaughter.N.F.SG* *yes.ADV*

Elena, you granddaughter, yes.

(1012) **MOR:** **mor** **agos** **.**
%aut *so.ADV* *near.ADJ*

. . . so close.

(1013) **ADL:** **ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1014) **MOR:** **wel** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **i** **gweld**
  %aut *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN*

  hi **unwaith** **bob** **wythnos** .
  she.PRON.F.3S *once.ADV* *each.PREQ+SM* *week.N.F.SG*

  well, I was going to see her once a week.

(1015) **ADL:** **ah**$_S^C$.
  %aut *ah.IM*

  ah.

(1016) **ADL:** **ah**$_S^C$.
  %aut *ah.IM*

  ah.

(1017) **MOR:** **hi** **a** **Jacqui**$_S^C$ **ynde** .
  %aut *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *name* *isn't_it.IM*

  her and Jacqui.

(1018) **MOR:** **oeddwn** **i** **yn** **byw** **yn**
  %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *stative.STAT*

  le **Jacqui**$_S^C$ **achos** .
  place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM *name* *cause.N.M.SG*

  I was living at Jacqui's place because xxx.

(1019) **ADL:** **Jacqui**$_S^C$ **beth** **uh** ?
  %aut *name* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *unk*

  Jacqui what?

(1020) **MOR:** **Matthews**$_S^C$.
  %aut *name*

  Matthews.

(1021) **ADL:** **Matthews**$_S^C$.
  %aut *name*

  Matthews.

(1022) **MOR:** **ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(1023) **MOR:** **a**   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **clywed**   **hanes**   **uh**

      %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *story.N.M.SG*   *unk*

      .

and I had heard about . . .

(1024) **ADL:** **faint**   **o**   **blant**   **oedd**   **efo**   **Jacqui**$_S^C$

      %aut   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *name*

      ?

how many children did Jacqui have?

(1025) **MOR:** **.**

      %aut

(1026) **MOR:** **eh**$_S^C$ **?**

      %aut   *eh.IM*

eh?

(1027) **ADL:** **faint**   **o**   **blant**   **sydd**   **efo**

      %aut   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*

      Jacqui$_S^C$ **?**

      name

how many children does Jacqui have?

(1028) **ADL:** **pedwar**   **?**

      %aut   *four.NUM.M*

four?

(1029) **ADL:** **ie**   **?**

      %aut   *yes.ADV*

yes?

(1030) **MOR:** **uh**   **.**

      %aut   *unk*

uh . . .

(1031) **ADL:** **dwy**   **ferch**   **?**

      %aut   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*

two daughters?

(1032) **MOR:** **dau**   **.**

      %aut   *two.NUM.M*

two . . .

(1033) **ADL: dau   fachgen   ?**
    %aut *two.NUM.M* *boy.N.M.SG+SM*

two boys?

(1034) **MOR: o   yr   gŵr   cynta   .**
    %aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN*

from her first husband.

(1035) **ADL: ie   .**
    %aut *yes.ADV*

yes.

(1036) **MOR: Wynn$_S^C$ a   Madia$_S^C$.**
    %aut *name* *and.CONJ* *name*

Wynn and Madia.

(1037) **ADL: Madia$_S^C$.**
    %aut *name*

Madia.

(1038) **MOR: a   wedyn   dw   i   ddim**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn   siŵr   .
stative.STAT *sure.ADJ*

and then I'm not sure ...

(1039) **ADL: ffrind   i   Tulio$_S^C$ ydy   un   ?**
    %aut *friend.N.M.SG* *to.PREP* *name* *be.V.3S.PRES* *one.NUM*

is one of them friends with Tulio?

(1040) **MOR: uh   os   taw   Edita$_S^C$ yn   ferch   i**
    %aut *unk* *if.CONJ* *that.CONJ* *name* *stative.STAT* *daughter.N.F.SG+SM* *to.PREP*

yr   Roberts$_S^C$ neu   i   yr   dw
the.DET.DEF *name* *or.CONJ* *to.PREP* *that.PRON.REL* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   ddim   yn   siŵr   .
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

if Edita is a daughter of Mr Roberts or of [...], I'm not sure.

(1041) **ADL: ie   ah$_S^C$.**
    %aut *yes.ADV* *ah.IM*

yes, ah.

(1042) **MOR:** **a**   **mae**   **yn**   **beth**   **hyll**   **i**
%*aut*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*   *ugly.ADJ*   *to.PREP*

ofyn   **.**
ask.V.INFIN+SM

and it's an awkward thing to ask.

(1043) **ADL:** **na**   **!**
%*aut*   *neg.PRT*

no!

(1044) **MOR:** **dydy**   **o**   **ddim**   **o**
%*aut*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *of.PREP*

musnes   **i**   **.**
business.N.MF.SG+NM   *to.PREP*

it's none of my business.

(1045) **ADL:** **na**   **na**   **jyst**   **gofyn**
%*aut*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *just.ADV*   *ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN*

oeddwn   **i**   **.**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*

no no, I was just asking.

(1046) **ADL:** **meddwl**   **faint**   **sydd**   **.**
%*aut*   *think.V.2S.IMPER*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*

wondering how many are there.

(1047) **MOR:** **na**   **uh**   **Danny**$_S^C$ **.**
%*aut*   *neg.PRT*   *unk*   *name*

no, Danny . . .

(1048) **ADL:** **Danny**$_S^C$ **.**
%*aut*   *name*

Danny.

(1049) **MOR:** **a**   **Edita**$_S^C$ **.**
%*aut*   *and.CONJ*   *name*

and Edita.

(1050) **ADL:** **a**   **Edita**$_S^C$ **.**
%*aut*   *and.CONJ*   *name*

and Edita.

(1051) **ADL:** ah$_S^C$ dyna fo dyna fo pedwar felly
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *four.NUM.M* *so.ADV*
.

ah, there we are, there we are, so it's four.

(1052) **MOR:** .
%aut

(1053) **ADL:** ah$_S^C$ iawn .
%aut *ah.IM* *OK.ADV*

ah, okay.

(1054) **ADL:** o$_S^C$ hi oedd yn wneud .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

oh, she's the one that did ...

(1055) **MOR:** dw i mewn dowt efo Edita$_S^C$
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *doubt.N.M.SG* *with.PREP* *name*

os taw Roberts$_S^C$ neu Richards$_S^C$ sy yn .
if.CONJ *that.CONJ* *name* *or.CONJ* *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT*

I'm doubtful about Edita if Roberts or Richards is ...

(1056) **ADL:** ah$_S^C$!
%aut *ah.IM*

ah!

(1057) **ADL:** a beth am uh hi mae yn
%aut *and.CONJ* *what.INT* *for.PREP* *unk* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

dal i wneud teisen
still:.:continue.ADV.:STILL: *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG*

frith ydy hi ?
speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

and how about her, does she still make bara brith?

(1058) **MOR:** oedd !
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes!

(1059) **MOR:** ac uh adeg ei phenblwydd hi
%aut *and.CONJ* *unk* *time.N.F.SG* *her.ADJ.POSS* *birthday.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S*

eh$_S^C$ veinte^S de^S junio^S oedd hi yn
eh.IM *twenty.NUM* *of.PREP* *June.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

cael ei naw_deg oed !
have.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *ninety.NUM* *age.N.M.SG*

and when she had her birthday, er, she had her ninetieth birthday on the 20th June!

118

(1060) **ADL:** **ah**$_S^C$ **oedd** **hi** **wir** **!**
   %aut *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

   ah, was she!

(1061) **MOR:** **Jacqui**$_S^C$ **ynde** **.**
   %aut *name* *isn't_it.IM*

   Jacqui that is.

(1062) **ADL:** **ah**$_S^C$ **mae** **yn** **naw_deg** **felly** **?**
   %aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *ninety.NUM* *so.ADV*

   ah, so she is ninety?

(1063) **MOR:** **a** **uh** **wneud** **teisen** **yma** **sy**
   %aut *and.CONJ* *unk* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL*
   yn **dibynnu** **ar** **y** **y**
   stative.STAT *depend.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *that.PRON.REL*
   pedidos^S **.**
   request.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]request.V.M.PL.PASTPART[or]request.N.M.PL

   and made this cake you have to place an order for.

(1064) **ADL:** **ah**$_S^C$ **bobl** **eisiau** **prynu** **teisen**
   %aut *ah.IM* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *want.N.M.SG* *buy.V.INFIN* *cake.N.F.SG*
   efo **hi** **.**
   with.PREP *she.PRON.F.3S*

   ah people wanted to buy a cake from her.

(1065) **MOR:** **o**$_S^C$ **mae** **yn** **prynu** **yn**
   %aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *buy.V.INFIN* *stative.STAT*
   gyson **efo** **hi** **.**
   constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

   oh, people buy regularly from her.

(1066) **ADL:** **gyson** **.**
   %aut *constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM*

   regularly.

(1067) **MOR:** **a** **uh** **pan** **aeth** **Edita**$_S^C$ **i** **eisteddfod**
   %aut *and.CONJ* *unk* *when.CONJ* *go.V.3S.PAST* *name* *to.PREP* *cultural.festival.N.F.SG*
   fuodd **hi** **yna** **yn** **.**
   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM *she.PRON.F.3S* *there.ADV* *yn.PRT*

   and when Edita went to the eisteddfod, she was there ...

(1068) **ADL:** **ie** **.**
   %aut *yes.ADV*

   yes.

(1069) **MOR:** **a** **wedyn** **oedd** **neb** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *anyone.PRON* *stative.STAT*

ateb **neu** **wedi** **galw** **ar** **y**
answer.V.INFIN *or.CONJ* *after.PREP* *call.V.INFIN* *on.PREP* *that.PRON.REL*

ffôn **achos** **.**
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN *cause.N.M.SG*

and no-one had answered, or phoned because . . .

(1070) **MOR:** **a** **wedyn** **yr** **un** **gynta**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *one.NUM* *first.ORD.SPOKEN+SM*

ofynnais **i** **amdani** **oedd** **Jacqui**$_S^C$ **.**
ask.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *for_her.PREP+PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *name*

and then the first one I asked about was Jacqui.

(1071) **ADL:** **ah**$_S^C$ **ie** **ie** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes.

(1072) **MOR:** **a** **oedd** **hi** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod **os** **oedd** **hi** **yn** **y**
know.V.INFIN *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

eisteddfod **.**
cultural.festival.N.F.SG

and she didn't know if she was at the eisteddfod.

(1073) **ADL:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1074) **MOR:** **a** **oedd** **hi** **wedi** **galw** **hi**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *call.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

ar **y** **ffôn** **a** **neb**
on.PREP *that.PRON.REL* *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN* *and.CONJ* *anyone.PRON*

yn **ateb** **.**
stative.STAT *answer.V.INFIN*

and she had phoned her and no-one had answered.

(1075) **MOR:** **a** **wedyn** **dw** **i** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gwybod **dim** **.**
know.V.INFIN *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

and so I don't know anything xxx.

(1076) **ADL:** o$_S^C$ fedra i gofyn i Isabel$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *ask.V.INFIN* *to.PREP* *name*

oh, I can ask isabel.

(1077) **ADL:** fydd hi yn gwybod yn iawn
%aut *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*
.

she will know.

(1078) **MOR:** eh$_S^C$?
%aut *eh.IM*

eh?

(1079) **ADL:** fedra i ofyn i Isabel$_S^C$.
%aut *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *ask.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name*

I can ask Isabel.

(1080) **MOR:** i Isabel$_S^C$.
%aut *to.PREP* *name*

Isabel xxx.

(1081) **MOR:** wel cofia fi yn fawr at
%aut *well.IM* *remember.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *big.ADJ+SM* *to.PREP*
Isabel$_S^C$.
name

well, give my warmest regards to Isabel xxx . . .

(1082) **ADL:** dyna fo .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we are.

(1083) **ADL:** dw i yn ffonio hi
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *phone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*
weithiau **a** **mae** **yn** **clywed** **yn**
times.N.F.PL+SM *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *stative.STAT*
iawn **ar** **y** **ffôn** .
OK.ADV *on.PREP* *that.PRON.REL* *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

I phone her sometimes and she hears alright on the phone.

(1084) **ADL:** ond mae yn anodd siarad fel
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *talk.V.INFIN* *like.CONJ*
yna **efo** **hi** .
there.ADV *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

but it is difficult to talk to her like that.

(1085) **ADL:** **dw** **i** **gorfod** **siarad** **i**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *have_to.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *I.PRON.1S*

        yr **glust** .
    %aut   *the.DET.DEF* *ear.N.MF.SG+SM*

    I have to speak into her ear.

(1086) **ADL:** **ond** **ar** **y** **ffôn** .
    %aut   *but.CONJ* *on.PREP* *that.PRON.REL* *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

    but on the phone . . .

(1087) **MOR:** **mae** **yn** **iawn** ?
    %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

    she's fine?

(1088) **ADL:** **dim** **trwbl** **mae** **yn** **clywed** **yn**
    %aut   *not.ADV* *trouble.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *stative.STAT*

        iawn .
    %aut   *OK.ADV*

    no problem, she hears fine.

(1089) **ADL:** **achos** **bod** **y** **ffôn**
    %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *that.PRON.REL* *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

        ar **y** **glust** **yn_dydy** ?
    %aut   *on.PREP* *the.DET.DEF* *ear.N.MF.SG+SM* *isn't_it.IM*

    because the phone is by her ear, isn't it?

(1090) **MOR:** **ar** **y** **glust** **ie** **ie** .
    %aut   *on.PREP* *the.DET.DEF* *ear.N.MF.SG+SM* *yes.ADV* *yes.ADV*

    on her ear, yes.

(1091) **ADL:** **o$_S^C$** **gofynna** **i** **iddi** .
    %aut   *go.SV.INFIN+SM* *ask.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    oh, I'll ask her.

(1092) **ADL:** **mi** **ffonia** **i** **iddi** .
    %aut   *aff.PRT* *phone.V.3S.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    I'll phone her . . .

(1093) **MOR:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(1094) **ADL:** **heno** .
    %aut   *tonight.ADV*

    . . . tonight.

(1095) **ADL:** .
%aut

(1096) **MOR:** a   Jacqui$_S^C$.
%aut   *and.CONJ*   *name*

and Jacqui.

(1097) **ADL:** a   uh   gofyn   am   Jacqui$_S^C$
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN*   *for.PREP*   *name*
wrth_gwrs .
of_course.ADV

and I'll ask about Jacqui of course.

(1098) **MOR:** ie   ie   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(1099) **ADL:** ie   ie   ie   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes.

(1100) **ADL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1101) **ADL:** ah$_S^C$ felly   wir   .
%aut   *ah.IM*   *so.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

ah, there we are.

(1102) **ADL:** mae   yr   um   llwch   yn   dechrau
%aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *dust.N.M.SG*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*
codi   .
lift.V.INFIN

the dust is beginning to rise.

(1103) **MOR:** .
%aut

(1104) **ADL:** gobeithio   fydd   hi   yn   glawio   .
%aut   *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *rain.V.INFIN*

hopefully it will rain.

(1105) **MOR:** **eh**$_S^C$ **?**
      %aut   *eh.IM*

      eh?

(1106) **ADL:** **llwch**   **yn**   **dechrau**   **codi**   **yn**   **barod**
      %aut   *dust.N.M.SG*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *lift.V.INFIN*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*
      .

      the dust is beginning to rise already.

(1107) **MOR:** **ddoe**   **oedd**   **yna**   **lwch**   **garw**   **hefyd**
      %aut   *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *dust.N.M.SG+SM*   *rough.ADJ*   *also.ADV*
      .

      yesterday there was much dust as well.

(1108) **ADL:** **oedd**   **?**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*

      was there?

(1109) **MOR:** **wel**   **uh**   **arwydd**   **o**   **law**   **siŵr**
      %aut   *well.IM*   *unk*   *sign.N.MF.SG*   *of.PREP*   *rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM*   *sure.ADJ*
      .

      well, a sign of rain I guess.

(1110) **ADL:** **wel**   **ie**   **achos**   **bod**   **glaw**   **.**
      %aut   *well.IM*   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *rain.N.M.SG*

      well, yes, because rain . . .

(1111) **ADL:** **mi**   **fuodd**   **hi**   **yn**   **glawio**
      %aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *rain.V.INFIN*
      gymaint   **yndo**   **.**
      so.much.ADJ+SM   *didn't_it.IM*

      it rained so much, didn't it.

(1112) **ADL:** **ond**   **mae**   **hi**   **yn**   **sychu**   **erbyn**
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *dry.V.INFIN*   *by.PREP*
      hyn   **.**
      this.PRON.SP

      but it's drying by now.

(1113) **MOR:** **dyna**   **fo**   **.**
      %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      that's it.